

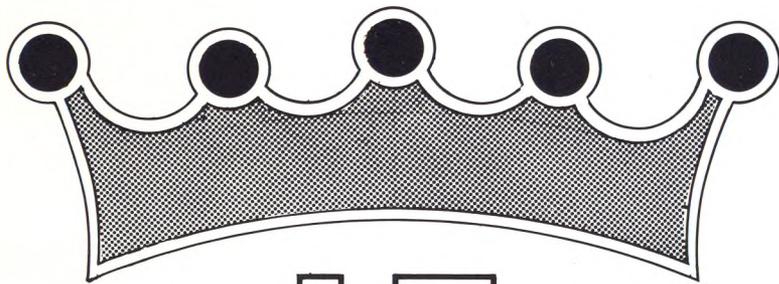
gracieuse



GRACIEUSE CHRISTOF

N° 40
DECEMBRE
1978
8 F.

Fonds A.R.A.M



LE KING

vous présente ses meilleurs vœux

et

vous invite à la nuit de la

Saint Sylvestre

1979

MENU

Apéritifs : Sangria
Côtes bleues
Bouchées à la Reine
Langouste Thermidor
Sorbets «Prince
de Galles»
Gigue de Chevreuil
«Grand Veneur»
Salade normande
Fromages de France
Mille friandises
Moka
Champagne (une
bouteille par personne)

**Côtillons
Ambiance**

**Le célèbre orchestre
LES BAD'S BOYS**

PRIX : 350 F.

Quartier Saint-Jean 13600 LA CIOTAT

Téléphone : 16 (42) 83.14.57

**MAISON
"ARAX"**

Fondée en 1929

V. BANDIKIAN ET FILS

ALIMENTATION GENERALE

PRODUITS FRANCO-ORIENTAUX

TUNISIENS, RUSSES ET CHINOIS

EXPEDITIONS DE COLIS

ARAX I

ARAX II

27, Rue d'Aubagne 24, Rue d'Aubagne

☎ 54.11.50

☎ 54.26.30

13001 MARSEILLE

LE CAUCASE

62, Cours Julien — 13006 MARSEILLE

Téléphone : 48.36.30

Cuisine arménienne

SOU BEUREHI :- DEUNER KEBAB

MENTIS :- KARPOUTH KEFTES

— SA CARTE DES VINS —

Repas d'affaires

Banquets

— FERME DIMANCHE ET LUNDI —

GS.3

Couture

142, Rue de Rome
13006 Marseille
Tél. 37.16.54

**Gérard
& Suzy**

4, Rue de la République
84100 Orange
Tél. 34.05.61

**où vous trouverez
tous les
coordonnés de Cacharel -
Hechter - Berluc -
Bleu Marine Design -
les pulls de Cardin -
Ted Lapidus, etc...**

●
Ristourne à tout abonné
d'Arménia
●



6 JANVIER : NOËL

Քրիստոսէն վերջ Բ դարուն բոլոր Քրիստոնեաները միասնաբար ընդունեցին 6 ՅՈՒՆՈՒՐը Յիսուսի իրել ծը ննդեան թուական եւ Աստուածայայտնութեան անունին տակ սկսան տօնախմբել Քրիստոսի առաջին տնօրինութիւնները: Այս հանդիսութիւնները կը տեւէին 9 օրեր, 5-էն 13 ՅՈՒՆՈՒՐի միջեւ: Աստուածայայտնութեան տօնակատարութիւնները միայն Քրիստոսի ծնունդը չէր, այլ անոր հետ կապուած էին կարգ մը ուրիշ յիշատակելի օրեր, ինչպէս Աւետումը, որ Գաբրիէլ Հրեշտակապետի միջոցաւ եղաւ Ս. Կոյս Աստուածածնին, յետոյ բուն ծը ննդեան յիշատակութիւնը, հովիւներու երկրպագութիւնը, մոզերու գալուստը, թլիստութեան եւ անուանակոչութեան օրը, Քառասնօրեայ ընծայումը տաճարին մէջ, Եզրիպտոս փախուստը եւ վերադարձը, Յորդանան գետին մէջ Սկրտութիւնը, անապատին մէջ Քրիստոսին ենթարկուած փորձութիւնը սատանային կողմէ եւ Յովհաննէս Մկրտիչէն վկայուելու դէպքը:

Աստուածայայտնութիւնը իրել մեծ տօն ունեցաւ իր ծրագալոյցն ու ութ օրէքը: Ծրագալոյցը ծնունդէն մէկօր առաջ կատարուած հանդիսութիւն մընէ որ կը ծառայէ մեծ տօնի մը նախապատրաստութիւնը ասպնօվելու: Ընդհանրապէս բոլոր մեծ տօները կ'ունենան իրենց նախապատրաստական հանդիսաւոր մէկ օրը օր մը առաջ նիստօնակ կամ ծրագալոյց անուններով:

6 ՅՈՒՆՈՒՐէն սկսեալ կատարուած տօնախմբութիւնները հետզհետէ բաժնուեցան տարուայ մէջ տարբեր թուականներու: Այսպէս առանձին յիշատակ կամ

տօն ունեցան նաեւ Քրիստոսի Քառասնօրեայ գալուստը Յունուար 6-էնհաշուելով դրուեցաւ Փետրուար 14-ին եւ յետոյ հրեշտակին Աւետումը, որ ինը ամիս ետեւ երթալով դրուեցաւ Ապրիլ 7-ին: Թլիստութիւնը, Անուանակոչութիւնը եւ Փորձութիւնը դրուեցան Ռեթօրէօրին Յունուար 13-ին եւլն.: Այս երկու բաժանումներն ալ ընդունուեցան մեր եկեղեցւոյ կողմէ:

Մինչ 5 ռդ դարուն Թարգմանիչ վարդապետները Հայգ. եկեղեցւոյ տօները վերը յիշուած ձեւով կը դասաւորէին Սրթոտոս Յոյն եկեղեցին ինչպէս նաեւ Լատին Կաթոլիկ եկեղեցին ալ 4 ռդ դարէն սկսեալ Ս. ծնունդը բաժնեցին Աստուածայայտնութեան տօնէն եւ դրին 25 Դեկտեմբերին, որ նոյն թուականներու կը կատարուէր ուրիշ հեթանոսական տօն մը: Քրիստոնեայ եկեղեցիները յարմար տեսան որ իրենց հաւատացեալները հեռու մնան հեթանոսական այս տօնէն եւ ցնջեն իրենց մտերուն մէջ նախորդներու մնացորդ հաւատալիօնները:

Բայց անոնք Աստուածայայտնութեան տօնին վերապահեցին Քրիստոսի Մկրտութեան յիշատակը 6 ՅՈՒՆՈՒՐին: Հայգ. եկեղեցին հակառակ միւս Քրիստոնեայ եկեղեցիներու ջանքերուն հեռու մնացին ծնունդը Սկրտութենէն բաժնելու, ուստի Հայաստանեայտ Կաթոլիկան եկեղեցւոյ մէջ մնաց հին դարերու սովորութիւնը Յունուար 6-ին Աստուածայայտնութեան տօնին կատարել Յիսուսի թէ ծնունդը եւ թէ Սկրտութիւնը նոյն ժամանակ:

Հին սովորութիւններու համաձայն Ս. ծնունդի Աւետիսը շատ իանդամութեամբ կը տօնուէր հայերու մէջ: Հայ-

ARMENIEN

կական Թաղերու փողոցները ճրագալոյցի օրէն սկսեալ Թափօրներ կը կազմուէին, քահանաներն ու դպիրները ժողովուրդին ալ մասնակցութեամբ իրենց ձեռքերը վառուած մոմերով կը պտտէին Թաղէ Թաղ բոլոր Հայ տուններուն տանելու համար ծնունդի Աւետիսը եւ շնորհաւորելու համար Հայ հաւատացեալները: Նոյնպէս քահանաները տուն է տուն պտտելով Թէ կ'օրհնեն տուները ջուրով ի յիշատակ Քրիստոսի մըկրտութեան եւ Թէ կը շնորհաւորեն իրենց հաւատագեալները Տիրոջ ծննդեան Աւետիսը րաժնելով: Իսկ Ս. Զատկին որ դարձեալ կ'օրհնուէին տուները, այս անժամ զինիով, ի յիշատակ Քրիստոսի հաշին վրայ Թափած արիւնին:

Գլխաւորաբար այս երկու տօներուն՝ այսինոն Ս. ծնունդին եւ Ս. Զատկին առթիւ Հայ հաւատագեալները սարտականութիւն կը համարեն իրենց Թաղերու եկեղեցիները փոխաւրու մեծ ռազմութիւններով: Անոնք նաեւ կը հաղորդուին, կը կատարեն իրենց բարեաշտական աղօթքները, եւ սպա իրենց կը բողոքութեանց համաձայն նուէրներ կ'ընեն Ինճիզին անունին տակ: Իւրագինը այն զինն է, այն մծարումն է իւրին, որ կը դրուէ Հայկական եկեղեցիներու հորաններուն առջեւ տեւական վառող Գրիգոր Լուսաւորչի կանթղին մէջ: Հայ հաւատագեալը կ'ընէ իր նուէրը, որպէսզի այս կանթղին մէջէն պակաս չըլլայ երբեք իւրը, ան միշտ վառած մնայ, որպէսզի իր եկեղեցին տարուայ բոլոր օրերը լուսաւոր ու պայծառ մնայ:

Կ'ԵՄՔԻՆԵԼԱՐ
 Կոր տարի եւ Սուրբ ՏԵՄԼԵՄ

A U 2ème siècle après Jésus-Christ, tous les chrétiens ont unanimement accepté que le 6 Janvier serait la date de naissance du Christ et sous le nom de l'Epiphanie commencèrent à célébrer les premières dispositions du Christ.

Ces réjouissances duraient 9 jours, du 5 au 13 janvier. Les célébrations de l'Epiphanie n'étaient pas seulement la naissance du Christ, mais bien d'autres journées mémorables lui sont attachées, telles l'Annonciation qui, grâce à l'Archange Gabriel a eu lieu le jour de la Sainte Vierge, la commémoration de la Nativité, l'adoration des bergers, l'arrivée des mages, la journée de la circoncision et de la confirmation, l'offrande de 40 jours dans le Temple, la fuite en Egypte et le retour, le baptême dans la rivière de Palestine, la tentation du diable que le Christ a subi dans le désert et le témoignage de Jean-Baptiste. L'Epiphanie en tant que grande fête a eu son illumination et les huit jours. L'illumination est la célébration de la veille de Noël qui sert de préparation à une grande fête. En ordre général toutes les grandes fêtes ont une journée de préparation solennelle qui a lieu la veille.

Les célébrations qui ont lieu à partir du 6 janvier ont été petit à petit étalées dans l'année à diverses dates. Ainsi le souvenir du quarantième jour de l'arrivée du Christ était fixé au 14 Février (en comptant à partir du 6 janvier) ensuite l'annonciation de l'Ange était fixée au 7 avril (en reculant de 9 mois), les journées de la circoncision, de la confirmation et de la tentation ont été fixées le 13 janvier (8ème jour après le 6 janvier) etc... Ces trois séparations ont été acceptées par notre Eglise. Alors que les prêtres-traducteurs du 5ème siècle arrangeaient les fêtes de l'Eglise arménienne comme indiqué ci-dessus, l'Eglise orthodoxe grecque ainsi que l'Eglise catholique latine dès le 4ème siècle séparaient Noël de la fête de l'Epiphanie et le fixaient au 25 décembre, journée d'une fête païenne encore célébrée à cette époque. Ainsi, les églises chrétiennes trouvaient cela commode d'éloigner les fidèles de cette fête païenne et de faire oublier son souvenir. Cependant ils réservèrent au 6 janvier, à la fête de l'Epiphanie, le souvenir du Baptême du Christ. Malgré les efforts des autres églises chrétiennes, l'Eglise arménienne n'a pas voulu séparer la nativité (Noël) du Baptême. Par conséquent, la coutume ancienne de célébrer simultanément la Nativité et le Baptême du Christ le même jour, le 6 janvier à la fête de l'Epiphanie est restée dans l'Eglise Apostolique arménienne.

Conformément aux vieilles coutumes les arméniens fêtaient avec un grand enthousiasme l'Annonciation de la Nativité. Dès la veille de Noël des processions se formaient dans les rues des quartiers arméniens, les prêtres et les scribes, des cierges allumés dans les mains et accompagnés par les fidèles, allaient de quartier en quartier pour porter dans les foyers arméniens l'annonciation de la nativité et féliciter les fidèles arméniens. Les prêtres allaient également de maison en maison pour bénir les foyers avec de l'eau en souvenir du Baptême du Christ et félicitaient leurs fidèles en distribuant l'annonciation de la Nativité du Seigneur.

A Pâques, les foyers sont également bénis, cette fois avec du vin, à la mémoire du sang versé par le Christ sur le crucifix. C'est principalement à l'occasion de ces deux fêtes, Noël et Pâques, que les fidèles arméniens font leur devoir de se hâter nombreux vers les églises de leur quartier. D'abord ils reçoivent la Communion, font leurs pieuses prières et ensuite selon leurs possibilités font des cadeaux que l'on appelle le «Prix d'Huile». Le «Prix d'Huile» est le prix, le paiement pour l'Huile que l'on met dans les lampes de Grégoire l'Illuminateur, lampes qui brûlent éternellement dans les autels des églises arméniennes. Le fidèle arménien fait son présent afin que l'Huile ne manque jamais dans ces lampes pour qu'elles brulent toujours, afin que son église soit illuminée et claire tous les jours de l'année.

Bonne Année Joyeux Noël



Galerie Gracieuse Christof à la Cadenelle

un peintre qui «sculpte» les couleurs

GRACIEUSE CHRISTOF

(Chenorihiq Chahbaghlian)

*Par Kegham Sayabalian
de l'Académie du Var*

Notre couverture :
«Colline primitive
à la Cadenelle»
de Gracieuse Christof
(1974)

LA vérité de l'adage qui conseille de se défier des premières impressions s'est révélée à moi une nouvelle fois lorsque, en compagnie de mon cicérone M. Ohan Hékimian, constamment attentif à tout ce qui est arménien, je pénétrai dans la galerie (1) où Mme Gracieuse Christof expose exclusivement ses peintures.

Imaginez, dans un immense parc tracé parmi des garrigues et agrémenté de larges avenues et de beaux immeubles, pas tellement éloigné de la grande agglomération, où la conjonction de la mer proche et de quelques collines boisées fait circuler un air salubre, une salle élégante, suffisamment spacieuse, où la dame des lieux, grande, brune, aux traits authentiquement arméniens, accueille les visiteurs.

Le seuil franchi, on éprouve une sensation étrange, nullement désagréable. Celle de se trouver dans l'atelier d'un architecte qui aurait accroché aux murs des dessins de nobles proportions, sommairement revêtus de couleurs gris-argent ou gris-vert, en attendant qu'ils deviennent des tableaux tels qu'on les conçoit communément, par la superposition d'autres couleurs plus vives, plus animées.

(1) 122, rue du Commandant-Rolland, 13008 Marseille

Cette première impression, dont on ne tardera pas à vérifier l'inanité, est suggérée par l'exposition, à droite de la porte d'entrée, de quelques figures de la mythologie grecque et des images des ruines de Delphes. Ces images ont la relative nudité picturale qui est de rigueur lorsqu'elle s'applique, par exemple, aux superbes colonnes encore debout ou à la majesté d'un paysage presque blanc dont la grandeur n'est plus attestée que par des ruines chargées d'histoire.

Ces vestiges austères d'un glorieux passé n'eussent assurément pas supporté des couleurs vives qui en auraient altéré la pureté attique. C'est donc fort judicieusement que l'artiste a choisi de tons pastels qui font rêver à la naissance pensive d'une aurore dont les premières clartés rosissent à peine la blancheur des pierres.

En faisant quelques pas de plus, on aperçoit une œuvre qui n'a pas manqué de retenir mon intérêt. Elle représente un troupeau de chevaux sauvages («Les chevaux de Merens») qui galopent dans une plaine aride. De beaux chevaux noirs, vifs, nerveux, qui s'envolent allègrement dans l'espace, la crinière au vent. N'y a-t-il pas là une allégorie ? Je me suis gardé d'interroger Mme Christof de crainte qu'elle ne dissipât le charme qui subjuguait mon imagination. Ces



Glanum St. Rémy de Provence



Delphes antique

Photo Pierre Hernandez



Delphes antique



chevaux ne symboliseraient-ils pas les hommes lancés dans la course éperdue de la vie ? Et vers quel destin ? Ne fuiraient-ils pas la mort pour chercher refuge dans quelque Samarcande où ils pensent lui échapper, alors que c'est là précisément qu'elle leur a donné rendez-vous ? L'authenticité du talent d'un peintre réside, à mes yeux, dans le pouvoir de susciter chez le visiteur sensible de tels phantasmes en rapport avec sa perpétuelle angoisse face à sa finalité.

Le lecteur s'étonnera sans doute de la définition insolite que j'ai donnée de Mme Christof : «un peintre qui sculpte les couleurs» Pourquoi cette définition ? parce que le mot sculpture évoque en général la blancheur à peine teintée du marbre et de la pierre. Or les créations de cette artiste sont tellement peu chargées de couleurs que leur tonalité les rend proches de la nudité minérale. Mais que l'on ne s'y trompe pas : ces teintes d'une extrême sobriété, presque neutres, sont le fruit d'une patiente alchimie. Appliquées sur un fond blanc d'argent, elles aboutissent, avec quelques touches d'ocre évanescentes, à d'harmonieuses constructions où la discrétion est de règle. Les alchimistes chercheurs de la pierre philosophale se livraient à la transmutation des métaux. Mme Christof s'adonne à la transmutation des couleurs, pour parvenir à une sorte de dénuement pictural aussi total que possible, au risque de donner une (fausse) impression d'austérité ou de sévérité.

Je n'ai vu nulle part, sur les toiles de cette artiste minutieuse et consciencieuse, une couleur sortie de son tube et sommairement associée à une autre sans de subtils mélanges préalables afin d'obtenir une tonalité discrète bien à elle. Le vermillon, sur la palette de Mme Cristof subit de multiples amalgames pour devenir ce rose aérien et impalpable qui confère à ses œuvres une note personnelle.

Eclectique, Mme Cristof ne repousse pas l'aide de l'art abstrait, lorsque cette aide, en certaines circonstances, lui paraît utile, voire nécessaire. La formation classique qu'elle a reçue à l'École des Beaux-Arts de Marseille lui a inculqué le respect des volumes et des modelés du figuratif, mais elle se plaît à envelopper le thème central choisi dans des irisations de l'abstrait que le visiteur accueille comme un chant d'accompagnement mélodieux.

A témoin, dans cet ordre d'idées, une grande et belle toile, véritable symphonie en bleu ou magnificat dédié à la beauté corporelle féminine, qui m'a ravi. Il y a là deux baigneuses, je dirai deux naïades, vues de dos, couchées sur le côté. La piscine et son environnement sont dilués, noyés, tel un paysage de rêve, en une transposition éthérée, en un vaste halo bleuâtre pour mettre plus en relief les corps nus des deux jeunes femmes allongées. Celui de la première naïade est un enchantement qui va bien au-delà de la fascination visuelle. Dans ces nus d'une admirable pureté, l'artiste apporte la preuve qu'elle connaît l'art de dessiner. En regardant cette œuvre, qui ouvre au visiteur les portes de la féerie charnelle, on réalise ce que la beauté d'un corps féminin recèle de quasi divin.

Pour moi, qui n'ai trouvé un sens à mon passage sur la terre que dans l'amour des femmes et dans la contemplation de la nature, cette création est à classer parmi les plus belles sorties du pinceau de l'artiste. Sans la vision de la nudité splendide d'un jeune corps de femme, la poésie n'eût point failli dans le cœur des hommes et le monde serait une succession de déserts, plus au figuré qu'au propre. J'ai oublié de demander le titre de ce remarquable tableau. De toute façon, cela n'eût pas servi à rien. Pour moi il s'appelle «Ondines» divinités des eaux et dispensatrices de rêves. J'aimerais que Mme Christof l'adoptât.



L'arbre d'Athéna

A propos de titres, j'ai noté que l'un d'entre eux a été suggéré par Jean Giono pour un tableau représentant une femme assise devant quelques fruits de l'été et désespérée de ne pouvoir retenir l'été de sa vie. Il s'agit de «Le temps arrêté». Pour remercier l'écrivain l'artiste a appelé «Le temps suspendu» une autre de ses créations. Elle figure parmi ses œuvres préférées. La jeune femme qui y apparaît, vêtue d'une robe à fleurs multicolores, est fort belle et l'éclat mouillé de ses grands yeux bleus d'une émouvante gravité.

Je pourrais citer encore une sereine et vaporeuse vision de Venise, avec, à l'arrière-plan, la façade de San Giorgio Maggiore ; et ce vol de goéland, quittant les eaux pour le ciel, comme un cri humain lancé vers le Créateur à travers l'espace. Les amateurs de natures mortes en découvriront plusieurs (des fruits notamment) traitées avec beaucoup de précision dans le modelé et les coloris.

Sous une apparence calme, presque impassible, Gracieuse Christof cache un ardent tempérament d'artiste ; elle est totalement éprise de son art et vouée entièrement à cet art. «Je ne pars jamais en vacances, dit-elle ; mes meilleures vacances sont celles que je passe dans mon atelier. Et puis, la vie est trop brève et j'ai encore tellement de choses à réaliser». A la différence de nombre de peintres qui plantent leur chevalet face au décor, elle travaille d'après les croquis rapportés de ses déplacements. Ce détail est à retenir car il explique en partie la tonalité un peu froide à première vue de certaines de ses œuvres : le pinceau, dans son cas, ne suit pas immédiatement les injonctions de l'œil ; il obéit à celles de la maturation qui s'est accomplie dans les réserves de la mémoire.

Il faut ajouter à cette particularité que Mme Christof n'est pas une «solitaire» ; elle serait plutôt une «lunaire» parce qu'elle avoue préférer les clartés blanches à la lumière intensément dorée du soleil.

Les Arméniens de Marseille et d'ailleurs - du moins ceux d'entre eux qui n'ont pas voué la totalité de leur vie à l'adoration de Mammon et ont su y réserver une place à des épanchements de cœur propres à assurer leur richesse intérieure - se doivent de connaître l'œuvre de Mme Christof-Chahbaghlian qui, elle, s'est vouée au culte de la beauté de la nature en sa magnifique diversité minérale et végétale.



Figure dans la pierre des Baux

JEAN GIONO
MANOSQUE

Maryline Guglielmi m'a montré des
photographies de vos derniers travaux.
malgré le noir et blanc, j'ai été très
intéressé par le modelé et les valeurs.
Ghazal j'en ai écrit Maryline je remercie les
eures elle-même avec le plus grand plaisir
amicalement à vous

Leau Jono

14.6.70.

J'aime beaucoup la peinture
(son économie de moyens) de Maryline
Christof. Le livre aux cinq Kakis
de Zeugai

Leau Jono
10.7.



Hommage à Jean Giono

Les yeux noirs de cette artiste peintre arménienne, animée d'une ferveur dionysiaque, m'ont rappelé ceux de la grande Anna de Noailles qui, elle aussi, nourrissait pour la nature le même amour, la même passion devenue peu à peu une exaltation panthéiste, et qui nous a laissé, parmi tant d'autres strophes admirables, ce quatrain que Mme Christof-Chabaghlian peut prendre à son compte sans avoir besoin de maquiller ses sentiments :

«...La nature qui fut ma joie et mon domaine
Respirera dans l'air ma persistante ardeur,
Et sur l'abattement de la tristesse humaine
Je laisserai la forme unique de mon cœur...»

K.S.

LIBAN



APPEL

pathétique aux Arméniens d'Europe

Allant au devant des appels de cœur de sa Sainteté le Patriarche Suprême de tous les arméniens et de sa sainteté le Catholicos de Cilicie adressés à tous les arméniens pour secourir immédiatement les arméniens du Liban, nous faisons appel à tous les ecclésiastiques et à toutes les organisations en France et en Europe d'apporter le maximum de leurs aides fraternelles aux arméniens du Liban touchés par les effroyables catastrophes.

Commencée il y a 3 ans, la tragédie du Liban nous a inspiré, il y a à peine un an, des lueurs d'espoirs d'accalmie. Hélas, depuis quelques mois les combats meurtriers ont repris et cette fois la cible directe des conflits fratricides était la masse arménienne, dont les suites infernales ont fait d'innombrables victimes, des pertes matérielles considérables, des milliers de morts, de blessés, des Eglises détruites, des familles entières sans abri, des scènes indescriptibles de débacle.

Face à cette lamentable situation, nos colonies arméniennes ne peuvent et ne doivent pas rester indifférentes, insensibles. Il est urgent et de notre devoir d'aider moralement et matériellement nos compatriotes.

Nous informons notre communauté d'Europe que sous notre Présidence exclusive est recréée et mise en œuvre une Association Centrale de cotisations en faveur des sinistrés arméniens du Liban. Elle est composée des personnalités suivantes :

Président : Kévork BAKERDJIAN

Trésorier : Garbis Tcherpachian

Membres : Garbis Hagopian, Noraïr Yeramian, Garbis Kabadayan, André Yedikardachian & Mihran Kehyaian.

Par la même occasion nous recommandons expressément de faire cesser toutes les activités partisans et que des organes de collectes soient désignés aux environs des églises, les sommes recueillies soient transférées, comme par le passé, à l'Association précitée pour être transmises au COMITE de Secours de la colonie arménienne créé et siégeant au LIBAN.

Nous sommes convaincus que notre Peuple qui a l'expérience de pareille crise ressentira les amertumes de la vie et saura atténuer la peine, soulager la douleur et apaiser la cruelle souffrance de nos compatriotes.

Avec nos affectueuses salutations, nous prions pour la PAIX mondiale et particulièrement pour celle du LIBAN.

ՍԵՐՈՎՔԷ ԱՐԷՆԴԻՍԿԱՊՈՍ ԵՄՆՈՒԿԵԱՆ

ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԱԿԱՆ ՊԱՏՐԻԱՐԿԱ

ՀԱՅՈՑ ԵՒՐՈՊԱՅԻ

Archevêque Serovpe Manoukian, Vicaire Patriarcal pour les Arméniens de l'Europe.

Adresse du Comité de Secours :

Comité de secours aux sinistrés du Liban - Eglise arménienne - 15, Rue Jean Goujon - 75008 Paris - Tél. 359-67-03.

Comité d'Urgence pour l'Aide aux Arméniens du Liban

15, Rue du 24 Avril 1915
69150 DECINES

COMMUNIQUE

A l'appel du Catholicossat d'Antillas en faveur de la Communauté arménienne de Beyrouth, la Maison de la Culture arménienne de DECINES a pris l'initiative de former un «Comité d'urgence pour l'aide aux arméniens du Liban» (CUPAL) Ce comité, placé sous la présidence d'honneur de Monsieur Napoléon Bullukian, Monsieur Bahadourian et Monsieur Djenguederian, a lancé un appel à la population décinoise, et l'a invitée à une collation, le Vendredi 27 Octobre dernier, la présence du Maire de DECINES, Monsieur Pierre Moutin a donné un éclat particulier à cette réception qui a permis, en quelques instants, la collecte d'une somme de 48.570 Francs (1)

Dès le lendemain, trois équipes se sont formées pour aller visiter les

particuliers, parallèlement à l'ouverture d'un secrétariat pour la collecte de fonds à la Maison de la Culture. Le secrétariat reçoit l'argent liquide et les chèques libellés au nom de : C.U.P.A.L.

Le Comité

(1) Liste nominative des donateurs : Mardirossian Jules, Krikorian V., Union Culturelle Arménienne de Décines, Association Daron-Dourouperan, Aslanian Krikor, Bahadourian, Sarkissian V., Toutlian Assadour, Mouradian V. Tchoboian R. et H., Gazarian Pascal, Gazarian Maurice, Demirdjian H. Obozian, Mardirossian Marguerite, Kaloyan, Tatossian Suzanne, Alexanian Alexandre, Anonyme, Tchakerian Stépan, Tchakérian Avédis, Assadourian Georges, Bardakdjian Frères, Margossian Arsen, Nor Seround de Decines, Mouradian, Muradian H., Ghazarian Sérop, Moutin Pierre, Maire de Décines, Cottonian, Najarian, Khatcharian, Assadourian, Minassian Gérard, Tachdjian, Diradourian Jean, Tachdjian, Baravian, Baravian Patrick, Ghazarian Michel,

Miskdjian V., Boyadjian Heraïr, Guendjoyan Roupèn, Tchalikian Krikor, Bayendrian M., Leylekian Jean-Marc, Leylekian Hovannès, Boghossian, Kaloustian, Garabédian, Papazian Krikor, Kalkouli Garo Khatcharian, Anouchian, Simonian, Kelekian A., Boyadjian Kourkèn, Der-Boghossian, Alyanakian, Chakarian, Krikorian Heripsimé, Manoukian Dzarig, Khatcharian D., Madoyan Martine, Baravian, Gérard, Iskenderian Armand, Sinanian Mikaël, Simonian, Etoyan Hagop, Zakoyan, Peltekian, Simonian, anonyme, Krikorian Chaké, anonyme, anonyme, Simonian, Khatchadourian A. et C., Boghossian G., anonyme, Djordjalian H., Arabian J. Bedjidjian M., Hagop J., Kepenekian G., Nerguizian, Bedjidjian B., Tchatalian, Alexanian, Kaloustian, Martigues, Madoyan G., Papazian B., Bagdassarian A., anonyme, Botsmakian S., Mirakian, Muradian R., Zartarian J.J., Tchilinguirian A., Araquelian Y, Gazaros, Meguerditchian M., Khrayan K., Demirdjian J., Hovsepian S., Djennetian G., Garabedian J., les anonymes.



L'ENSEMBLE D'ETAT DE DANSES D'ARMENIE



Après Lyon, mais avant Paris, Marseille a accueilli, le 19 Novembre, l'extraordinaire Ensemble d'Etat des Danses d'Arménie, en tournée en France.

Leur visite en France est due à l'initiative de l'Association France-URSS avec le concours des Associations UCFAF-JAF.

Dans toutes les villes françaises (environ 25) cet ensemble a reçu un accueil très chaleureux en remportant des grands succès.

A Marseille, le même accueil leur a été réservé. La représentation s'est déroulée sous un chapiteau comble. Plus de 3.000 personnes ont assisté à cette manifestation digne des plus grands spectacles.

Comme toujours Vanouch Khanamirian, le Directeur artistique et chorégraphe, avait bien préparé sa troupe. Ce maître émérite a présenté un spectacle effreiné durant 2 heures en donnant un véritable sens à ses tableaux.

Dès l'ouverture, d'emblée, les danseurs exécutent la fameuse «Danse de la citadelle» (Pert Bar) évoquant les vaillants défenseurs de l'Arménie, escaladant les remparts de la forteresse pour défendre leur patrie. Ces danseurs dégagent une impression de force et d'assurance.

Les danseuses, pleines de finesse, dans des costumes chatoyants, évoluant avec beaucoup de grâce et de souplesse ont interprété plusieurs danses très connues dont «la danse populaire».

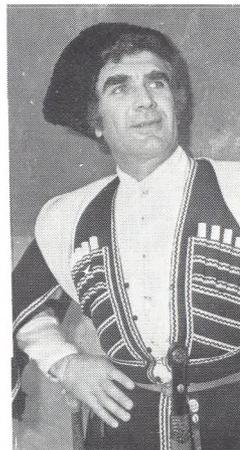
Les merveilleux et merveilleuses solistes A. Aroutiounian, A. Megrabian, artistes, émérites de la RSS d'Arménie ont interprété la danse humoristique de A. Agopian. Sophie Devoyan et Z. Eripiyan dans la dans de Vagharchabad de

L'ENSEMBLE D'ETAT DE DANSES D'ARMENIE

Komidas. Souren Tchantchourian, artiste émérite de la RSS d'Arménie évolue parmi l'ensemble en dansant la «Danse populaire d'Arménie». Garine Ghazarian, Edouard Stépanian et Levon Gassoyan ont évoqué le mariage des bergers dans les montagnes d'Arménie. Sophie Devoyan a évolué avec beaucoup de charme dans la «Biche de Karabagh».

L'ensemble a interprété dans une ambiance extraordinaire les danses de Sassoun, Hiver Hiver. Une innovation très remarquée, «l'évocation du vieil Erevan». C'est un tableau humoristique, amusant qui décrit la vie d'Erevan au début du siècle. La scène se déroule au marché, on y rencontre des personnes endimanchées, des marchands de poissons, des voyous, une gitane interprétée merveilleusement par la ravissante Sophie Devoyan. Bien sûr ce tableau n'a rien de commun avec les danses folkloriques traditionnelles mais c'est une expérience courageuse à mettre à l'actif de Khanamirian.

Le spectacle s'est terminé en apothéose avec la «Danse du Sabre».



Le tour de France de la troupe qui se produit successivement dans 23 villes, passe aussi par Cannes, Menton et Antibes. Nous avons pu admirer ce spectacle dans un Palais des Festivals de Cannes archi-comble. C'est la section de Cannes de l'association France-URSS et l'Union des Dames arméniennes de Cannes qui nous proposa cette soirée. La présidente des Dames arméniennes fortement émue devant une si importante assistance adressa quelques mots de bienvenue à la Troupe.

Le public pu apprécier la prestation des danseurs, danseuses et des musiciens munis des instruments arméniens traditionnels. Notons au passage la beauté des costumes de tout l'ensemble ainsi que la danse évoquant le «Vieil Erevan» soirée très agréable pour la communauté arménienne de la région

Bernard Keklikian
St. Tropez





Vanouch KHANAMIRIAN : un grand chorégraphe



Vanouch Khanamirian est né en 1927 à Erevan d'une famille modeste. C'est par suite des circonstances de l'époque qu'à l'âge de 7 ans, il s'est trouvé à l'école de chorégraphie d'Erevan. En effet à cette époque, la capitale renaissait. C'était une petite ville de 150.000 habitants environ. Diverses écoles d'art étaient créées par le Gouvernement pour donner un nouvel essor à la Culture arménienne.

Des spécialistes venus de Moscou cherchaient des enfants pour essayer de les initier dans ces différentes écoles. C'est comme cela qu'il se trouva à l'école d'Art et de chorégraphie dès l'âge de 7 ans, et c'est dans cette école qu'il fit toutes ses études.

En 1939 la construction de l'Opéra d'Erévan est achevée. Pour la première représentation, «Almast» est joué. Il rejoint alors la capitale de l'Arménie pour poursuivre ses études. Il avait 14 ans. C'est cette même année qu'arrivent de Moscou différents grands chorégraphes dont Lavrowski du Bolchoï. Durant 2 ans, Lavorwski donne des cours à Erevan, il découvre Khanamirian, remarque ses qualités, l'encourage à persévérer.

A l'Opéra de Erevan, Ilia Arbadoff, chorégraphe d'origine arménienne monte le ballet de «Sassountsi David» qu'il appelle du nom de l'Héroïne «Khandout» et donne le premier rôle masculin qu'incarne le héros David de Sassoun à Khanamirian. Devant le succès obtenu par ces

représentations, le public en arriva même à le surnommer «David».

En 1947, Mme Anisima vient de Léningrad, et met en scène «Gayané» à l'Opéra. Ce ballet, déjà connu sous le nom de «Yertchantoutioun Ballet» (ballet du Bonheur), de Aram Khatchadourian, fut représenté à Moscou en 1939». Le célèbre compositeur s'inspire de la nouvelle mise en scène et compose «Gayané» en 1947.

Khanamirian interprète les deux rôles d'Armen et de Nerso. Puis dans «Karabi Lidje», le lac des Cygnes de Tchaïkowsky, il danse le rôle du Prince. Après tous ces principaux rôles, il y eût de nombreux engagements pour interpréter le rôle des héros, dans «Sévan Ballet» par exemple.

En 1961, vint de Riga, Yevguéni Tchanga, maître de ballet pour monter «Spartak». Ce dernier invite Aram Khatchadourian à Erevan pour une rencontre entre le compositeur et tout le corps de ballet. Khatchadourian est très curieux de savoir si le rôle de «Spartak» est désigné. A Léningrad, où le ballet avait été représenté, le danseur était physiquement très grand et très fort. A Erevan, à la question de Khatchadourian, la réponse est unanime : tout le corps de ballet désigne Khanamirian. Le célèbre compositeur demande à connaître ce dernier, et c'est en «rougissant» avec beaucoup de timidité qu'il se présente. Khatchadourian n'a manifesté aucune réaction

pour sa taille moyenne contrastant avec l'interprète du rôle à Léninegrad, mais il fût engagé pour danser «Spartak». A Erévan, cette représentation fit beaucoup de bruit. La critique fut extrêmement favorable et l'on entendit même qu'elle fut la meilleure interprétation. Pour la petite histoire, lors d'une tournée à Sotchi, sur les bords de la Mer Noire, après la représentation de «Spartak Ballet» une centaine de personnes voulurent rencontrer Khanamirian pour des autographes. L'administrateur du théâtre vint l'avertir. Il sortit de sa loge, fatigué, le public ne reconnût pas en lui le Spartak acclamé quelques minutes plus tôt et continua à le

réclamer. Il arriva tout de même à les convaincre et fut assailli de tous les côtés.

Depuis 1968, Vanouch Khanamirian est le directeur artistique et chorégraphe de l'Ensemble d'Etat des Danses d'Arménie. Il a toujours œuvré pour élever le niveau des danseurs. Il a créé de nouvelles chorégraphies pour des différentes manifestations : pour le poète Toumanian, des chorégraphies spéciales, pour le compositeur Spendiarian, création de «Enzeli» à Moscou et à Erévan, pour Avedik Assahakian, à Erévan, ce fut «Caravane». Vanouch Khanamirian est un grand chorégraphe mais aussi un créateur.

Ohan Hekimian



Le groupe des danseurs



Eva Arzouian



Jack Balabanian
avec l'accompagnateur
G. Bouzikian

AIX-EN-PROVENCE

Grand succès de la première soirée donnée à l'occasion de la création de l'ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE d'Aix-en-Provence le 28 Octobre dernier à l'Hôtel SEVAN à Pertuis (84).

La soirée comportait une exposition d'œuvres intéressantes : les sculptures sur bois d'olivier de M. Sarkis Bedoyan dont les thèmes bibliques soulignaient l'attachement du peuple arménien à la Foi, les **Aquarelles** d'une tendre poésie évoquant les paysages de Provence aux teintes pastels toutes frémissantes de Mme Irène Jullien-Ohanian et les **Miniatures** représentant les costumes traditionnels des provinces arméniennes de Mme Eva Arzouian, artiste chorégraphe qui dessine et réalise elle-même les costumes de ses ballets.

Après le repas, la soirée se poursuivait par des chants alternés avec des danses ; les chants étaient interprétés par M. Jack Balabanian diplômé du conservatoire d'Erevan (URSS), 1er prix du Concours International de Chant de Moscou

en 1966, à la voix chaude et puissante, accompagné à l'orgue électrique par M. Georges Bouzikian lauréat du Conservatoire de Marseille.

Quant aux ballets, ils étaient interprétés par un groupe de 6 élèves du cours de danse organisé par l'Association d'Aix, (préparés pour la circonstance en un mois et demi) et que dirige Eva ARZOUIAN : Maîtresse de Ballets accomplie aux talents multiples, qui a d'ailleurs accordé plusieurs solos, accompagnée dans certaines danses par un jeune danseur du nom de Yervant Metzikian. Soulignons que Mme Arzouian enseigne des danses de caractère selon la technique du Bolchoï où elle s'est rendue pour perfectionner son art pendant deux ans.

La soirée s'achevait vers une heure et demi du matin, par une gigantesque tombola, grâce aux nombreux dons de commerçants aixois d'origine arménienne qui avaient été sollicités - qu'ils soient ici remerciés pour leur générosité.

Nous avons noté parmi les personnalités : le père Joseph Recordier, Archidiacre d'Aix, membre fondateur de l'Association qui s'est exprimé dans notre langue pour déclamer des poèmes de L. Minas, Sarafian et Varoujean. Entre autres aussi, le Père Kechichian, curé de la Paroisse de Campagne Frèze par St. Antoine qui assure les cours de langue arménienne à Aix tous les samedis à 14h 30 au n° 3 rue des Chartreux - accompagné par Mme Kechichian, Yérétsouïe. Et enfin, les représentants des associations voisines : M. Artinian de Martigues, et M. Jean-Claude Hekimian de la Ciotat.

Souhaitons longue vie à cette jeune association dont les buts culturels se poursuivent à travers conférences, films, et le 25 Novembre prochain au Palais des Congrès (rue Maréchal Joffre) lors d'une exposition sur l'Artisanat, l'Art et l'Histoire Arménienne en compagnie des différentes Associations existantes à Aix-en-Provence, sous l'égide du Comité des Fêtes de la ville.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

A la demande de Monsieur Louis Battut, responsable de Danyel Gérard et des Editions Dany-Music, nous avons réalisé et adressé à tous nos abonnés de la région parisienne une affichette. Il nous est agréable de publier l'article adressé par l'un de nos abonnés qui a assisté à cette soirée exceptionnelle.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

Merci à «ARMENIA» d'avoir prévenu à temps les parisiens arméniens ou sympathisants de Danyel Gérard du passage de cet excellent chanteur à l'Olympia le soir du lundi 20 Novembre 1978.

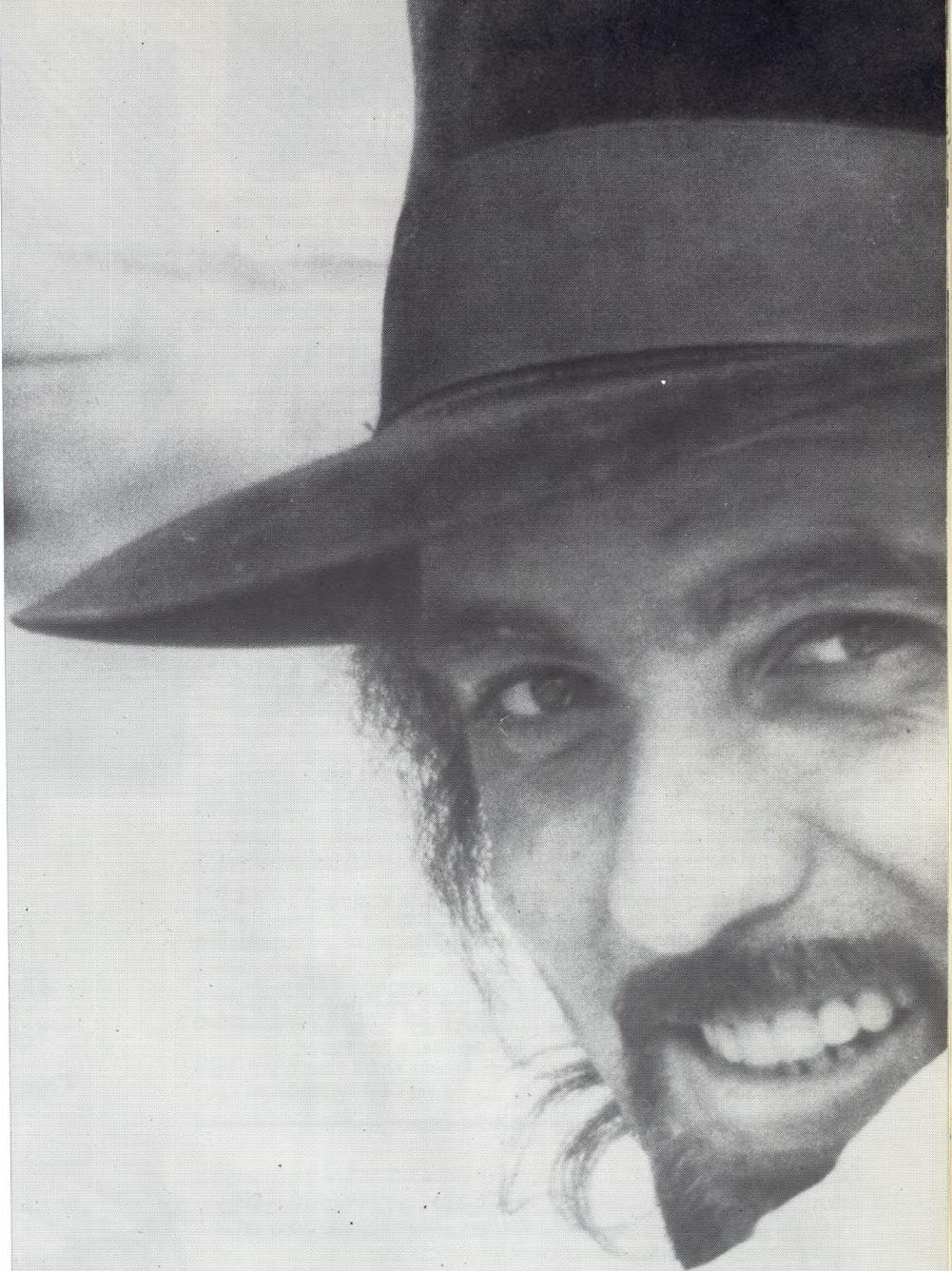
Après une longue attente qui suscita l'impatience effrénée de tous, Danyel Gérard jaillit sur scène jeune et dynamique au cœur de son orchestre avec la silhouette de l'homme qui, comme le dit déjà la légende, est né avec le chapeau noir sur la tête, la guitare sous le bras, le geste posé et combien expressif, la voix pure qui porte au-delà des murs et vibre en nos cœurs.

Un chanteur-musicien poète qui fait corps avec un orchestre exceptionnel admirablement composé des cuivres et des cordes d'une part, et des rythmiques de l'autre, chaque groupe étant constitué par les meilleurs spécialistes qui soient d'aspiration et de culture : Français et anglo-américains.

Salle comble. Ambiance euphorique: Nous avons découvert un Danyel Gérard très à l'aise qui n'hésite pas à dire «ALLEZ les ARMÉNIENS» comme d'autres diraient «ALLEZ la FRANCE» pour entonner le Ti laï laï et crier «Oui, c'est moi l'arménien inch pès ès, arig ès», puis d'inviter sur scène le cythariste Anton KARAS qui, entre autres morceaux extraordinairement joués, interpréta le fameux air du «Troisième homme» très cher à chacun d'entre nous jeunes et moins jeunes.

Par ailleurs Danyel Gérard, tout en imprimant profondément la soirée de la personnalité de ses chansons, a su étendre son répertoire avec des airs d'un passé récent de l'époque «Twist et Yéyé», nous surprendre avec la venue sensationnelle et renversante d'un Samourai, pour finalement achever le spectacle avec des clowns et des acrobates.

Vraiment un parfait connaisseur du Music-Hall ce talentueux Danyel Gérard qui sait réunir sous sa bannière et pour tous les goûts de nombreux «fans» hétéroogènes. A-



DANYEL GERARD à l'Olympia : à soirée exceptionnelle, artiste d'exception

lors Bravo Danyel Gérard qui, avec son illustre aîné Charles Aznavour, mais d'une façon différente, propage dans le monde la renommée et l'existence des arméniens et de l'Arménie.

Merci donc à lui et également à Bruno Coquatrix qui a reconnu le

mérite de Danyel Gérard en lui laissant pour un soir ce temple du Music-Hall qu'est l'Olympia. Longue carrière artistique à Danyel Gérard à poursuivre par sa prochaine chanson «Heloise».

Penny Atmadjian
92700 Colombes

A la mémoire de Kegham Sayabalian

Ayant accepté la demande de la Direction de la Chapelle Apostolique arménienne de Toulon et avec l'accord du Conseil de Quartier de l'Eglise St Georges (St. Loup Marseille) qui appartient à la Préature Nationale du Diocèse du Sud de la France, depuis 15 ans je visite la Chapelle de Toulon en tant que Pasteur Spirituel. Le 15 Novembre 1978, lors de notre dernière visite et pendant la célébration de la Ste Messe, terrassé par une crise cardiaque, fermait éternellement les yeux, Monsieur Kegham Sayabalian, l'un des membres les plus anciens et actifs de la Chapelle de Toulon.

Les noms de Sayabalian et Moscofian sont généralement connus dans la communauté arménienne et française de Toulon ; ils sont particulièrement attachés à la vie de la Chapelle Apostolique. Monsieur Sayabalian était un homme paisible, réfléchi, qui parlait peu mais qui cependant savait écouter et comprendre son interlocuteur. Travailleur acharné, il avait ses propres convictions pour lesquelles il était toujours ferme et sans concession. Ce sont les traits qui le caractérisaient et qui nous ont impressionnés pendant ces longues années de nos relations.

Depuis longtemps déjà son esprit bouillonnait de projets et d'idées qui, avec le concours de ses mérites littéraires et sa fortune personnelle, permettraient d'éterniser le souvenir de ses parents. Heureusement, il y a quelques mois, avec l'aide de compatriotes dévoués et respectables, il a financé la fondation d'un Institut d'Etudes Arméniennes qui porte son nom. Il avait également l'intention de fonder une maison de repos pour les intellectuels et étudiants arméniens mais sa mort prématurée et subite ne permettra probablement pas de réaliser ses volontés.

En tant qu'intellectuel son nom n'était sans doute pas assez connu dans la communauté arménienne mais ses romans et traductions édités en langue française firent rapidement connaître son nom dans les milieux littéraires et intellectuels, notamment ceux du Département du Var. Depuis 1950, il faisait partie de l'Académie du Var, en tant que membre actif.

«Les Oeuvres de Sayabalian étaient bien connues et aimées par les lecteurs français» a déclaré le Président de l'Académie qui, avec ses quelques amis, était présent à la cérémonie funéraire en la Chapelle de l'hôpital de Toulon.

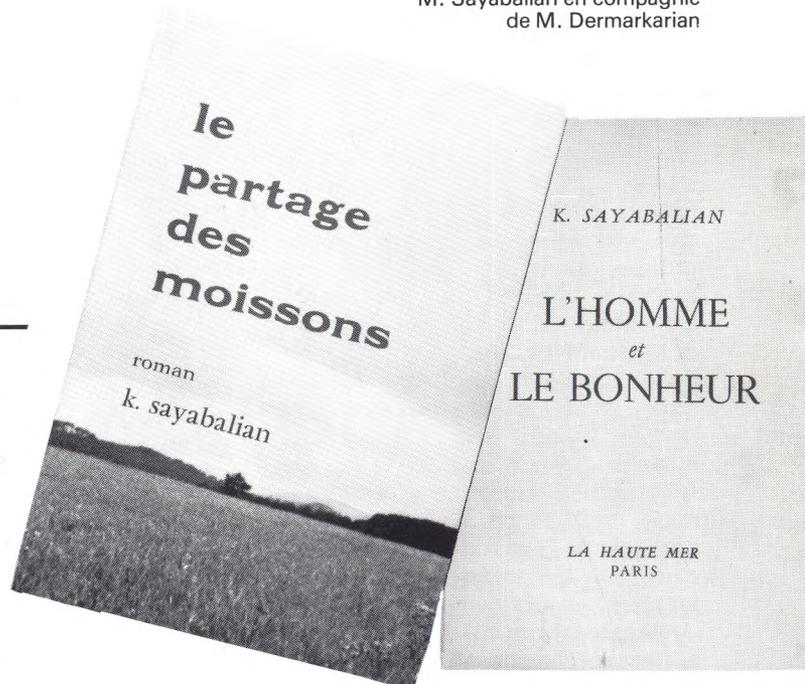
Conformément à sa volonté, son corps était transporté à Marseille. Entouré des membres de l'Institut qui porte son nom le Père Chahan Dedeyan a célébré l'office funèbre et son corps fut inhumé auprès de ses parents, dans le sépulcre familial à St. Pierre.

Que son âme repose en paix.

Père Chahan Dedeyan.



M. Sayabalian en compagnie
de M. Dermarkarian



Notre journal a relaté tout récemment la mort, survenue pendant l'office dominical de l'Eglise arménienne de Toulon, de M. Kegham Sayabalian, homme de lettres, membre actif résidant de l'Académie du Var.

M. Sayabalian, officier dans l'ordre des palmes académiques, appartenait à la Société des gens de lettres et avait occupé les fonctions de secrétaire national de l'Organisation des écrivains français et coloniaux et des congrès tenus sous la présidence effective de Claude Farrère, Jacques Richepin, Sandre Thierry, etc...

M. Sayabalian collaborait à une vingtaine de journaux de Paris et de province. De 1925 à 1939, il tient la critique littéraire dans deux hebdomadaires : «La Vie marseillaise» et «Dimanche».

Il publia divers romans dont «Amours» «le partage des moissons» ; des poèmes : « le marchand de cendres», ouvrage couronné par l'Académie royale de Belgique ; plusieurs essais sur le thème du bonheur, des études critiques groupées sous le titre «Voix et visages» et où l'auteur étudia Gérard de Nerval, Germain Nouveau, Louis le Cardonnel, Albert Samain, Léon Deubel, Panait Istrati, Léo Ferrero.

Bien sûr, cette œuvre considérable qui valut à M. Sayabalian d'être élu membre actif de notre Académie du Var en 1950, a suscité d'élogieuses critiques dans la presse Au sujet du roman «Amours» citons seulement quelques lignes de Jean Brevan dans la «Réforme» : «M, Sayabalian a une belle sensibilité, un sens du cœur très beau...»

Au sujet du «Bonheur est à vous», la «Tribune de Genève» déclarait : «Ce livre, sensible, est l'œuvre d'un philosophe doublé d'un poète. On prendra à sa lecture un plaisir certain».

«Voix et visages» provoque un égal concert de louanges. Citons notre journal même «Var-Matin République» : «Quel enrichissement pour le lecteur quand, après avoir scruté le visage de l'écrivain, il en entend la voix ! Celle de la confiance, de l'humilité, de la souffrance et de la pureté retrouvée».

Un homme de lettres au talent éclectique qui disparaît soudainement.

Une délégation de l'Académie du Var se trouvait présente à la levée du corps à l'hôpital de Font-Pré.

L'inhumation de M. Sayabalian a eu lieu à Marseille dans un caveau de famille.

Eugène Chabot - «Var-Matin»



Missak Manouchian, Héros de la Résistance Un buste en bronze sur sa tombe.

Le 4 Novembre eut lieu l'inauguration du monument de souvenir au cimetière d'Ivry.

A cette occasion, un buste en bronze de Manouchian a été placé sur sa tombe dans le cimetière de Bagneux.

Ce buste a été conçu et exécuté en Arménie soviétique par le sculpteur Ara Haroutiounian qui fut présent à la cérémonie. Le socle en tuf d'Arménie, qui est également l'œuvre du même sculpteur, porte les noms des vingt trois héros, immortalisés par le poème d'Aragon «L'Affiche Rouge»

Nous profitons de cet évènement pour rappeler les dernières phrases prononcées par Missak Manouchian avant d'être fusillé par les allemands :

Se tournant d'abord vers les allemands :

«Vous, je n'ai rien à vous dire. J'ai fait mon devoir qui était de vous combattre. Je ne regrette rien de ce que j'ai fait. C'est maintenant à vous de jouer votre rôle : je suis entre vos mains»

Puis se tournant vers les français (la Gestapo) :

«Mais quant à vous, vous être français. Nous, nous avons combattu pour la France, pour la libération de ce pays. Vous avez vendu votre conscience et votre âme à l'ennemi. Vous aviez hérité de la nationalité . Nous, nous l'avons méritée.»

Ces paroles furent retransmises par la radio d'Alger, alors que la radio de Londres énumérait toutes les actions importantes du groupe Manouchian.

Marten Yorgantz l'album 79 est paru

40, Rue Alphonse Melun
94230 CACHAN
Tél. 665.18.90

U P Q Comité permanent pour l'enseignement de la langue arménienne

Ce comité constitué en juin 1977 - (Arménia n° 27) en vue de structurer l'enseignement de la langue arménienne, a pris l'initiative de réunir le 8 novembre 1978 tous les enseignants d'arménien de Marseille et sa région. La réunion s'est tenue à l'Institut Sayabalian d'Etudes arméniennes, 12, rue du Coq à Marseille.

Etaient présents :

Mr ARZOUMANIAN Edouard pour le centre d'enseignement et de diffusion de la culture arménienne - Maison pour tous Rue Tivoli, Marseille.

Mme GULBASTIAN G. et Mr Chahnour Ceyhan pour l'école de l'U.G.A.B.

Père Karékine BEKDJIAN pour l'école de l'église arménienne du Prado et de l'école arménienne de Martigues.

Mme Sonia NADJARIAN pour l'école de l'église St. Krikor Loussavoritch Marseille 12ème.

Pasteur Jean AGOPIAN pour l'église évangélique arménienne-Marseille 12ème

Mme Maïda GARABEDIAN et M. H. YILMAZIAN pour l'école de l'église arménienne St. Sahak de Marseille 13è.

Père Krikor KECHICHIAN et Mme Goharik KECHICHIAN

pour l'école de l'église arménienne St. Garabed, Marseille 15è.

Mme Seda SIMONIAN pour l'école arménienne de Gardanne.

Mlle Monique BEZDJIAN pour l'école de l'église arménienne de la Ciotat.

Ainsi que Messieurs Ohan HEKIMIAN et Robert DERMERGUERIAN.

L'ordre du jour était le suivant :

- 1°) Présentation du Programme de l'examen d'arménien au Baccalauréat. (Arménia n° 37)
- 2°) Présentation, emploi et diffusion du carnet scolaire (français-arménien) destinés aux écoliers arméniens (Armenia n° 37)
- 3°) Concertation entre enseignants.
- 4°) Formation des commissions d'études.

Mr Robert DERMERGUERIAN a ouvert la séance en faisant un exposé sur la situation présente. Il a insisté plus particulièrement sur le programme du

baccalauréat et sur les moyens de parvenir à dispenser ce programme.

Monsieur Ohan HEKIMIAN a demandé à chaque enseignant d'exposer leur situation et leur mode d'enseignement. Ces exposés ont été très enrichissants pour une meilleure connaissance de l'ensemble de la situation de l'enseignement. Il a été pris bonne note des points soulevés qui seront débattus lors des prochaines réunions du Comité . Afin d'aborder la structuration de l'enseignement, il a été proposé, comme prévu à l'ordre du jour, la formation des commissions d'études en vue d'établir des programmes d'enseignement susceptibles d'être dispensés. Ces commissions ont été formées comme suit, suivant le désir de chaque participant :

- 1°) Commission pour les méthodes d'enseignement
M. Arzoumanian Edouard, Chahnour Ceyhan, Hekimian Ohan.
- 2°) Commission pour la langue arménienne :
Mme Garabedian Maïda, Pasteur Hagopian M. Ceyhan Chahnour.

3°) Commission pour la littérature arménienne :
Père Krikor Kechichian,
Mlle Bezjian Monique,
M. Yilmazian Khatchik

4°) Commission pour l'histoire d'Arménie :
Mme Simonian Seda,
Mme Nadjarian Sonia,
M. Ceyhan Chahnour

5°) Commission pour la civilisation et la religion :
Père Karékine Bekdjian,
Père Krikor Kechichian,
M. Yilmazian Khatchik

La prochaine réunion du comité et de l'ensemble des enseignants est prévue pour le mois de janvier 1979.

Huguette Agederian

Nous avons déjà parlé de cette jeune et talentueuse pianiste en Juillet 1977. Si elle ne s'est pas produite à Paris et en province depuis ce temps-là, elle ne resta pas inactive.

En effet, en deux fois, cette année, elle fut sollicitée par des compagnies de navigation comme soliste.

Aux mois d'avril et mai, c'est sur le paquebot «*DAPHNE*» que cette belle artiste a donné plusieurs récitals interprétant notamment des œuvres de :

de nouveau engagée comme soliste, mais cette fois sur le paquebot «*Frederico C*» Espagne, Madère, les Iles Canaries et le Maroc. Elle interpréta les mêmes auteurs avec autant de succès. Huguette Agédérien fut vivement applaudie et félicitée notamment par le Commandant de bord. C'est surtout dans les morceaux de Liszt qu'elle excelle. Sans doute, son tempérament fougueux s'accorde intensément aux œuvres de ce dernier.



Bach, Chopin, Liszt, Bartevian et Khatchatourian. un fait étonnant se produisit : elle ignorait le décès de ce dernier compositeur qu'elle connaissait si bien et le jour de ses funérailles nationales à Erevan où il fut inhumé à côté de Komitas, elle joua sa célèbre «*Toccata*».

La croisière se faisait en Méditerranée Orientale : Italie, Egypte, Israël, Turquie et Grèce. En septembre dernier, elle fut

C'est d'ailleurs ce tempérament qui fait qu'elle est aussi une sportive accomplie : ski nautique et tout récemment parachutisme à Corfou.

Le Mardi 21 Novembre à 20h 30, elle doit jouer au CENTRE CULTUREL SUEDOIS. Elle jouera notamment les œuvres de l'auteur suédois Karl-Birger Blomdahl ainsi que Chopin et Liszt.

Souhaitons-lui les mêmes lauriers très vivement.

Aurore Kilidjian - St. Etienne

M. Napoleon Bullukian Nouveau président de l'UGAB-France

Plus de quatre cents personnes ont participé au bal organisé en l'honneur du nouveau président de l'UGAB-France, M. Napoléon Bullukian, dans les salons de l'hôtel Intercontinental.

Sous le haut patronage du Délégué Apostolique Arménien d'Europe, Mgr Serovpé Manoukian, ce bal marquait aussi le 25ème anniversaire du mandat du Président à vie M. Alex Manoogian, qui accompagné de sa femme Mme Marie Manoogian et de son conseiller juridique Maître Hagop Derderian, était arrivé la veille à Paris, venant de Détroit via Montréal et Londres.

A son arrivée, en fin de matinée, une réception avait été organisée au Centre Alex Manougian, Rue de Courcelles, en l'honneur de M. et Mme Manoogian, tandis que le soir le Président Honoraire de l'UGAB-France, M. Nourhan Fringhian donnait dans sa résidence de l'avenue Foch un dîner en l'honneur de M. et Mme Manoogian, ainsi que le nouveau Président M. Bullukian.

C'est Mme Ani Manessian qui a salué la présence des hôtes et des participants au bal. Dans le discours qu'elle a prononcé à cette occasion, elle a souligné les mérites de M. et Mme Manoogian et a promis au nom des Comités de Paris la collaboration sans réserve de tous les membres avec le nouveau Président. En souvenir du 25ème anniversaire du Président à vie, Mme Manessian a annoncé que le comité de Paris offrirait à M. Manoogian une belle sculpture, œuvre de Dikran.



Le président Napoléon Bullukian prononçant son discours inaugural

Ce fut au tour de M. Manoogian de prendre la parole, pour faire l'éloge de M. Bullukian, en exprimant l'espoir que sous son mandat l'UGAB-France fera des progrès, et en lui promettant sa collaboration effective.

Après ces deux discours prononcés en langue arménienne, M. Napoléon Bullukian a fait un discours dynamique invitant les jeunes et les moins jeunes à se réunir autour de lui pour faire œuvre utile, en insistant sur le fait qu'à lui seul il ne lui était pas possible de faire grand chose.

Ensuite un programme artistique, composé uniquement de chants arméniens, fut présenté par Mlle Herminé Yeritzian, de l'Académie de Musique de Vienne. Le public a hautement apprécié le talent de cette jeune chanteuse.

Vers minuit, avant la clôture du dîner par Mgr Serovpé, il y a eu la distribution des diplômes de Membre bienfaiteur au Membre d'Honneur de l'UGAB.

Ainsi, M. Manoogian a décerné des diplômes à MM. Nourhan Fringhian, Garabed Hodaghian, Gabriel Hampart-zoumian, Setrak Karian et Mme Sirarpie Santourdjian (en vie ou a titre postume).

Après quoi l'orchestre de Bernard Dédéjjan s'est déchaîné permettant aux couples de danser aux rythmes des chants européens ou de danses col-



De gauche à droite : MM N. Bullukian le Président Alex Manougian et Mgr Sérourpé Manoukian

Nous avons le plaisir de saluer un nouvel organe de presse bilingue dont nous reproduisons le titre ci-après :

AZADANARD ԱԶԱԴԱՆԱՐԴ

ORGANE DE LA F.R.A. DASCHNAKTSOUTIOUN — COMITE CENTRAL FRANCE

ՕՐԻԿԱՆ Է.Յ. ԴԱՇՆԱԿՑՈՒԹԵԱՆ ՖՐԱՆՍԱՅԻ ԿԵՆՏՐՈՆԱԿԱՆ ԿՈՄԻՏԵԻ

lectives créant une atmosphère très enthousiaste. La soirée s'est prolongée jusqu'à l'aube.

Après leur séjour en France, le Président et Mme Manouguian accompagnés de Maître Hagop Derderian ont quitté Paris à bord du «Concorde» pour poursuivre leur tournée en Amérique Latine avant de regagner Détroit.

Association Culturelle Arménienne d'Aix-en-Provence



Ա.ՄԱՐԿՈՅ

«Le 25 Novembre dernier au Palais des Congrès d'Aix-en-Provence, la Jeune Chambre Economique Française (section d'Aix) réunissait diverses associations de la Ville afin d'établir un lien entre elles et aussi avec les gens de la Cité. Journée Portes Ouvertes très réussie et où l'Association Cul-

turelle Arménienne d'Aix, avait obtenu la possibilité d'y exposer ses différents objectifs. Avertis tardivement mais aidés par certaines familles arméniennes d'Aix (Haroutunian, Naalbandian, Vemian, Yegavian), de la Ciotat (Tasmandjian, Vemian) qui avaient prêté aimablement des effets personnels, par Mr Artinian (Président de l'Association de Martigues) qui avait accepté de prêter son concours pour répondre aux questions des visiteurs, non moins obligeamment, et enfin par deux jeunes filles du Cours de Danses (Mlle Hekimian et Kapiguian) revêtues de costume traditionnel - les membres de l'Association d'Aix avaient pu présenter un stand original où l'on pouvait découvrir :

- des livres en langue française d'Histoire, d'Arts (Beaux-Arts, Musique)
- une robe de mariée de velours mauve brodée d'or du XIXème siècle
- un couteau dans son fourreau en argent aux initiales gravées du XIXème siècle
- un tapis du XVIème siècle
- des instruments de musique : flûte, Kamantcha, Dahoul
- les fait historiques les plus importants de l'Histoire de l'Arménie, calligraphiés en lettres majuscules sur cinq plaquettes.
- enfin les buts de l'Association à savoir, assurer la pérennité de la Culture arménienne, réunir les Arméniens de la Diaspora habitant Aix et les environs depuis le Génocide de 1915 et tous les aixois.

Parmi les nombreux visiteurs, on a pu remarquer : Mmes Josée Vemian, artiste lyrique, Irène Jullien-Ohanian aquarelliste, Mr Ohan Hekimian Directeur de la Revue Arménia et Mme, et des Membres de l'Association Culturelle de la Ciotat et de Martigues».

Pelerinage

L'office national de la culture et des traditions arméniennes, 16, Rue José-Maria-de-Hérédia 75007 Paris, projette, pour l'été prochain, un pèlerinage populaire à Pithiviers (près de Paris) qui conserve le souvenir d'un Saint Prêtre arménien, au nom de Grégoire qui arriva en France au 10ème siècle et termina sa vie en ermite dans une grotte près de cette ville. Une des églises de Pithiviers est dédiée du reste à Saint Grégoire.

Exposition autour de l'imaginaire



Galerie
Vision-Nouvelle
31, Rue du Colisé)
75008 Paris

Association Union Française des Arméniens de Formation Universitaire (U.F.A.)
Siège social : 77, rue Lafayette - 75009 Paris

Nous avons relaté l'existence de cette association dans notre précédent numéro en énumérant les membres du conseil d'administration. L'Assemblée Générale des sociétaires vient d'élire un nouveau conseil d'administration. Ce conseil est composé comme suit :

- Président : Bernard Varjabedian, Ingénieur
- Vice-Présidents : Serge Kirkiacharian, professeur à l'Université de Paris-Sud
- André Yedikardachian, pharmacien
- Secrétaire : Mme Viviane Ketchedjian, professeur détaché à l'Université de Paris-Sud
- Trésorier : Philippe Pilibossian maître assistant à l'université P. et M. Curie
- Conseillers : Mlle Rose Derzakarian chimiste
- Deniss Ketchedjian maître assistant à l'université de droit d'économie de Paris
- Jean Kilidjian, chimiste
- Ara Krikorian maître assistant au collège de France

CARZOU

Le 3 Décembre 1978 a eu lieu l'inauguration officielle du Centre Culturel de la Jeunesse Arménienne de France (J.A.F.), sous la haute présidence de Monseigneur Séropé Manoukian, Délégué Apostolique du Saint-Siège d'Étchmiazine pour l'Europe.

Un programme avait été soigneusement préparé pour la circonstance. Dès 9h 30, une messe a été célébrée en l'Eglise Saint Sahag-Mesrob. A l'issue de cette cérémonie religieuse, deux gerbes ont été déposées, l'une au monument érigé dans l'enceinte de l'Eglise en souvenir des massacres des arméniens par les turcs en 1915, l'autre au Mobiles, sur la Canebière à la mémoire des patriotes morts pour la France.

Après ces manifestations du souvenir, les diverses personnalités et les nombreux sympathisants se sont dirigés vers le nouveau centre situé au 65, Allées Léon Gambetta, au cœur de Marseille, à proximité de la Gare St. Charles, des bouches du métro et d'un immense parking. Le ruban symbolique a été coupé par M. DJIERDJIAN accompagné de son épouse qui ont bien voulu accepter le parrainage.

C'est en 1973 que le local a été acquis au rez-de-chaussée d'un immeuble classé «monument historique». Pendant près de 5 ans, avec opiniâtreté et persévérance de la part des responsables, nonobstant les nombreuses difficultés, les travaux se sont déroulés mal gré, bon gré, sous la conduite de M. Miguirichian, Architecte. Ces efforts considérables ont été enfin couronnés de succès, puisque ce centre est désormais prêt à rentrer en activité. Ce centre est situé sur 2 plans de 230 m² au total composé d'un hall d'entrée, de plusieurs pièces dont une de réception classée «historique» par la ville de Marseille, d'un patio, de nombreuses dépendances et d'une grande salle dont un mur est recouvert de glace donnant une impression d'une vaste galerie. L'ensemble est aménagé d'une manière fonctionnelle, élégante et discrète.

Parmi les personnalités présentes on notait :

Monseigneur S. Manoukian, Monseigneur Vartanian, M. et Mme Djierdjian, Mme De l'Escale, représentant M. Gaston Deferre, député Maire de Marseille, M. Lazzarino, député des BdR, M. Bonifay, conseiller général, Dr Vigouroux, conseiller général, M. Bastien-Leccia, ancien député, M. Nazarian, conseiller municipal, M. Sissakian, pré-

MARSEILLE

Reportage photographique
Charles Sinclair

Inauguration du Centre Culturel de la J.A.F.



Monsieur Djierdjian coupant le ruban symbolique en présence de Monseigneur Manoukian et de Madame Djierdjian.

sident de l'UGAB, M. Stépanian, président de l'UCFAF, M. Zakarian, président de la JSA St. Antoine. M. Mirhanian, Président de la J.A.F., au cours de son allocution de bienvenue et de remerciements, a insisté plus particulièrement sur les activités prioritaires du nouveau centre : cours d'arménien, constitution d'une bibliothèque, conférences et amélioration de la troupe de danse. M. Aronian, responsable du comité d'achat du local, a fait, de son côté, l'historique de l'aménagement du local et a adressé des remerciements à toutes les personnalités qui ont contribué à la réalisation de ce centre. M. Bonifay au cours d'une brève intervention, a

félicité les dirigeants du résultat obtenu et a insisté sur les mérites du peuple arménien à maintenir ses traditions. Après ces interventions chaleureusement applaudies, un apéritif d'honneur a été servi. Longue vie et prospérité à ce CENTRE.

En marge de l'inauguration, au cours d'un entretien, M. Djierdjian a déclaré : «Je fais mon devoir. Le plus important pour moi, c'est de garder notre Peuple. Mes enfants parlent l'arménien, il faut que les parents obligent leurs enfants à parler leur langue maternelle. La langue est un problème crucial. Dans un autre domaine, à l'heure actuelle, la situation du Liban me bouleverse, je suis très inquiet».



Monseigneur Vartanian, Monsieur Djerdjian, Monseigneur Manoukian, Madame Djerdjian, Père Karékine Bekdjian et Père Hemayar Hampourtsoumian.



Le dépôt de gerbe aux mobiles



Monsieur Mirhanian, Président de la J.A.F., prononçant son allocution.



à travers LA PRESSE

Le 88^e anniversaire de la F.R.A.

Fondé en 1890, sur une idéologie socialiste le parti F.R.A. Dachnaktsoioun - qui adhère en 1907 à la IIe Internationale - est devenu en diaspora la force motrice d'un peuple disséminé dans le monde.

La F.R.A. est l'expression de la conscience nationale arménienne. Il est, à présent, le seul parti qui réclame l'indépendance de la nation arménienne, au sein d'une société socialiste dont ses théoriciens n'entendent jamais se séparer.

La F.R.A. est le seul parti arménien qui tient compte dans ses analyses et son programme, de la situation géographique de l'Arménie et des particularités du peuple arménien. Il demeure le secret espoir de la nation arménienne, 88 ans après sa création.

«Le Provençal»

Pour une poignée de cacahuètes

Aucun rapport avec Koko le gorille. Il s'agit d'un film contestataire. On n'a évidemment rien contre. On n'a rien non plus contre la cohérence. On aurait donc souhaité un spectacle moins frénétique et moins confus. Les auteurs, Chahine et Couëdic, se plaindront sans doute d'être incompris d'un large public. Ils font bien tout pour ça.

En première partie, des images claires et fortes disent l'horreur du génocide des Arméniens en 1915. On peut émouvoir en restant simple.

J-P. G. «Le Canard Enchaîné»

Tachan : fracassant



Qui l'eût dit ? Qui l'eût cru ? Henri Tachan fait à l'Olympia une rentrée fracassante. Une heure vingt en scène, sans entracte, sans éclairage sophistiqué, sans chœur, sans orchestre, mais avec son seul pianiste Jean Lesage.

En une vingtaine de chansons, il dérange, il égratigne, il bouscule et bouleverse l'ordre établi. Il se complaint dans la truculence, frise le mauvais goût qu'il contrôle dans de savants dérapages, et termine

dans des débordements de tendresse. Moins vindicatif qu'à ses débuts, il a gommé progressivement son aspect Jean Valjean, son souffle s'est accommodé du micro et sa voix prend parfois des intonations de Brel qu'il admirait tant, ou de Reggiani.

Petite silhouette noire agitée, sous le feu des projecteurs de poursuite, Tachan a une présence incontestable.

Il l'utilise à bon escient.

F.S. «Le Figaro»

«L'almanach des peuples et ethnies»

vient de paraître à Los Angeles (USA) dans lequel figurent les plus célèbres arméniens américains. Ce sont Kirk Kerkorian, Rouben Mamoulian, William Saroyan, Arlène Francis et Cher Bono (Sarkissian). L'auteur de l'article écrit notamment que les «Arméniens ont une continuité de race que peu de peuples ont pu dépasser. Ils déclarent être les descendants de Noë. D'après la bible, Haïk l'arrière petit fils de Noë a découvert l'Arménie, pays du berceau de la civilisation».

En ce qui concerne les arméniens des Etats-Unis, l'auteur précise que le premier arménien arrivé en Amérique était Martin l'Arménien, dont le nom figure dans les chroniques de Virginie en tant que marchand et planteur de tabac. Ses compatriotes étaient des fabricants de soie que les colons troquaient avec les indiens contre des couvertures et du ravitaillement. Quelles que

soient leurs activités, ils sont restés toujours fidèles à leur langue et religion. Leur grande majorité appartient toujours à l'Eglise apostolique arménienne fondée en 301 par Grégoire l'Illuminateur qui persuada son cousin le roi Tardates de déclarer les arméniens la première nation chrétienne dans le monde. Toutes les écoles privées arméniennes convergent sur la cause arménienne, la reconnaissance du génocide turc et la libération de leurs terres ancestrales.

«The Armenian reporter»

Henrik Malian



Le livre «L'Histoire de la musique des Arméniens Polonais» écrit par Zbigner Kositsinvich a été publié à Opole en Pologne. L'auteur du livre a passé 10 ans pour réunir et classer la culture musicale des arméniens venus s'installer en Pologne au début du 14^e siècle. A présent Zbigner Kositsinvich travaille sur un nouvel ouvrage intitulé «Le Rôle des arméniens dans le développement de la culture musicale polonaise»

The Armenian reporter

Le chercheur orientaliste anglais David Lang a donné plusieurs conférences à l'Académie des Sciences de Sofia, en Bulgarie, sur le thème «l'influence de la culture des peuples du Caucase sur la culture bulgare». La plus importante partie des conférences a traité de l'Histoire de l'Arménie et des relations arméno-bulgare. Le livre «Les Arméniens» écrit conjointement par Lang et Christopher Walker vient de paraître à Londres. Ce livre relate l'Histoire des arméniens de l'antiquité à nos jours.

The Armenian reporter.

Cette année, comme chaque année, les Relations Culturelles entre la France et l'URSS organisaient une semaine consacrée au cinéma soviétique. Mais cette «Neuvième semaine du cinéma soviétique» réservait une surprise aux Arméniens de Paris : la possibilité de voir un film arménien : «Naabed» réalisé par Henrik Malian d'après l'œuvre de Hratchia Kotchar, ce film avait déjà été présenté au Festival de Cannes cet été dans le cadre de la sélection soviétique. La presse spécialisée, l'avait remarqué et les articles parurent nombreux. (voir Azadamard n° 1). En effet, pour la première fois, on voyait un film venant d'Arménie en langue arménienne alors qu'en général ne nous parviennent que les versions russes. «Naabed» héros du film et de l'œuvre romanesque est un rescapé du génocide de 1915. Sa nombreuse famille a été exterminée sous ses yeux sans qu'il puisse rien faire. Seul survivant, il se réfugie comme tant d'autres de ses compatriotes en Arménie, seul hôte de paix. Là, il reconstruit une «maison» à savoir dans l'acceptation arménienne, une famille dont les fils permettront le renouveau de notre nation maintes fois massacrée.

«Azadamard»

Le procès de M. Nazarian est ajourné : la police avait empêché l'avocat d'entrer.

Moscou - Le procès de M. Robert Nazarian, astrophysicien et diacre, membre du groupe arménien de surveillance de l'application des accords d'Helsinki s'est ouvert mercredi 15 Novembre à Erevan, mais il a été immédiatement ajourné à vendredi, ont annoncé à Moscou des amis de l'accusé. Les policiers qui entouraient le tribunal pour empêcher les amis de M. Nazarian de pénétrer dans les locaux, ont en effet interdit l'accès de la salle d'audience à l'avocat de la défense. La femme, la mère et la sœur de M. Nazarian ont cependant pu entrer dans la salle du tribunal. M. Nazarian, qui est accusé d'agitation et de propagande antisoviétique, risque une peine de sept ans de camp de travail à régime sévère plus cinq ans de relégation (exil intérieur)

On apprend d'autre part à Moscou l'arrestation le mois dernier d'un étudiant en quatrième année d'histoire de Leningrad, M. Alexandre Skobov (vingt ans). Celui-ci serait également accusé d'une « agitation antisoviétique » pour avoir offert un refuge à de jeunes contestataires dans une « commune » qui a fonctionné pendant un an et demi. Cette « commune » était devenue un centre de discussion pour des jeunes de Leningrad, des pays baltes, de Moscou, de Biélorussie et de Moldavie.

Par ailleurs, le militant juif, M. Boris Katz a annoncé que les autorités soviétiques l'avaient autorisé à émigrer avec sa femme, Natalia et sa fille Jessica, âgée de un an. M. Katz recevra un visa pour Israël mais il a l'intention de se rendre aux Etats-Unis où sa mère et ses deux frères sont déjà installés pour soigner sa fille qui souffre d'une grave maladie. Le cas de la famille Katz avait été soulevé par le sénateur Kennedy lors d'une récente entrevue avec M. Brejnev.

En revanche, l'écrivain Lev Kopelev s'est vu refuser pour la deuxième fois un visa de trois mois pour la République fédérale d'Allemagne, où il était invité par M. Heinrich Böll.

D.V. «Le Monde»

Il y a plus de 150 ans que les premiers marchands arméniens sont venus s'installer à Singapour où ils ont bâti la plus ancienne Eglise Chrétienne dans le pays ainsi que les célèbres hôtels Adelghi et Raffles. Cependant, au début du siècle, quand la communauté arménienne a considérablement diminué, l'Eglise était abandonnée mais le Gouvernement a pris la décision de déclarer l'Eglise arménienne monument national. Dans le

but de rendre hommage aux plus anciens monuments du pays, le Singapour a émis une série de timbre dont l'un, celui qui a une valeur nominale de 10 c. représente la photo de l'Eglise arménienne de Singapour, la plus ancienne église chrétienne du pays.

«The Armenian Reporter» P.S. Dans notre mensuel n° 12 de février 1976, nous avons relaté l'existence de cette église. Nous reproduisons ci-dessous à cette occasion l'article et les photos :

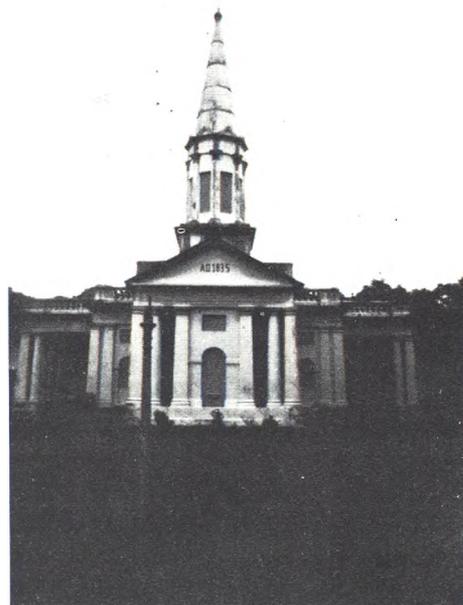
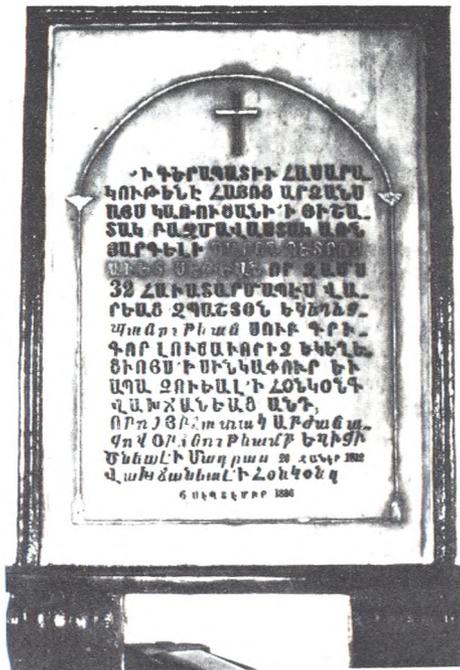
Le Singapour rend hommage à l'église arménienne

A SINGAPOUR AUSSI

Nous avons aussi à Singapour une église arménienne qui a été construite en 1835 par des marchands arméniens.

Les dons ayant permis sa construction proviennent des Arméniens de Madras, mais aussi des Anglais et des Chinois.

Le plan-masse de cette église est



inspiré des plans en croix de nos premières églises. Les façades sont de style colonial. L'intérieur est de forme circulaire.

Actuellement cette église est considérée comme musée et entretenue par le gouvernement.

De nombreuses pierres tombales portent des inscriptions en langue arménienne.

Sur les photos on peut lire : rue Arménienne et place Saint-Grégoire.



DEPANNAGES

OK

50-50-50

CHAUSSURES

SAN REMO

5, Cours Saint-Louis, 5
13001 MARSEILLE
☎ 54.01.56

Pour collection personnelle, achète TOUS DOCUMENTS (photos, cartes postales, journaux, estampes, cartes géographiques, manuscrits — anciens ou d'auteur — timbres postes, enveloppes, livres anciens concernant ou ayant pour sujet l'Arménie ou les Arméniens, ainsi que l'Asie Mineure en général.

Faire offres à : **MICHEL CHIRINIAN**
11, Place de l'Horloge
84000 AVIGNON

Réservé aux Etablissements VARJAN
CUIRS ET PEAUX
10, boulevard des Dames - 13002 Marseille

NICE

50^e Anniversaire de l'Eglise Sainte Marie

C'Est sous l'égide de l'Association Cultuelle et en présence de son Eminence Monseigneur Sérobé Manoukian, Archevêque de Paris et Délégué Apostolique pour l'Europe de SS. Vasken 1er, Patriarche de tous les Arméniens, que la communauté arménienne de Nice et Environs, et Monseigneur Archi-Vartabed Daron Djeredjian ont commémorés le dimanche 19.11.1978. Le 50^{ème} anniversaire (1928-1978) de l'Inauguration de l'Eglise Apostolique Arménienne Sainte-Marie. Cette église est située dans le quartier de la Madeleine à Nice, appelé aussi «Cité Arménienne» ne regroupant plus aujourd'hui qu'une trentaine de famille ; la grande majorité de la communauté étant disséminée dans les autres quartiers de la ville. Pour la petite histoire, l'Eglise Sainte Marie a été construite par les 150 premiers arméniens arrivés à Nice aux environs de 1923 de Nigomitia (province turque) ; le donateur en ayant été M. Dikran Tchamkertian, un arménien vivant en Belgique.

La communauté Nice & environs

Cette communauté Niçoise et Environs est évaluée à ce jour à 4300 personnes, 50 % dans Nice même et 50 % dans les autres villes et villages du Var et des Alpes-Maritimes (Cannes, Grasse, Draguignan, Menton, Monaco, Saint-Raphaël, Fréjus, St. Tropez...)

Forte de 4300 personnes, la population arménienne a mis en place cinq organisations et associations, également présentes lors de cette commémoration : Association Cultuelle, Union Sportive Arménienne, le Foyer Culturel Arménien, l'Union des Dames Arméniennes de Cannes, l'Union des Dames Arméniennes de Nice.

Les projets

Des projets sont également en préparation notamment la création d'un Diocèse Nice-Côte-d'Azur et les paroisses en seraient Nice-Cannes, Menton-Monaco et Saint-Raphaël-Fréjus dont l'inauguration brillante de l'église eût lieu tout récemment. Le projet est grandiose, il s'agit de bâtir une cathédrale à Nice et un Centre Culturel afin de mieux servir et rassembler la communauté. Mais pour cela il faudra aussi trouver des donateurs pour assurer tout ou partie du financement de cette opération. Ce projet rentre dans le cadre de la croissance de la population arménienne dans la région.

1929 : 150 personnes

1978 : 4300 personnes

1988 : 8000 personnes (prévisions) car déjà un millier d'Arméniens possèdent une résidence secondaire sur la Côte d'Azur et il est certainement probable qu'ils se transformeront en résidents sédentaires dans l'avenir. Il faut tenir compte aussi de l'afflux d'arméniens du Liban, d'Istanbul, d'Iran... on dénombre déjà pour Nice, 20 familles arrivées récemment de ces pays. L'amélioration d'une bonne structure de la Diaspora Niçoise s'impose, car par son impact régional, elle pourrait se comparer à celles de Lyon et Marseille.



Des membres du Foyer Culturel arménien



M. David Varjabedian et Mme Suzanne Papazian.

La commémoration du 50^e anniversaire

C'est donc dans ce contexte que s'est déroulée cette commémoration du Dimanche 19 Novembre. Cette commémoration a pris effet dès le mois d'Août 78 car déjà la



A gauche : Archi-Vartabed Daron Guéréjjan
A droite : Mgr Sérobé Manoukian



télévision française avait enregistré la messe du 15 août en l'Eglise Sainte-Marie, qui fut projetée dernièrement sur les antennes de TF1.

La messe de ce Dimanche 19 Novembre fut suivie par une foule importante.

En l'honneur de l'Archevêque Manoukian, cette cérémonie fut suivie d'une réception dans les Salons de l'Hôtel Plaza, au cœur de Nice (repas et récital).

Nous devons noter aussi la présence du représentant du député maire de la ville Monsieur Jacques Médecin, du Préfet des Alpes Maritimes et de l'Evêque de Nice.

Le Foyer Culturel anima un récital très agréable puis invita Monsieur David Varjabedian (1er prix du Conservatoire National d'Erevan, baryton de l'Opéra de Toronto, au Canada) à se produire à l'enchantement de toute l'assistance. Il nous interpréta un aperçu de son répertoire (Mozart, Verdi, Rossini et des auteurs arméniens Komitas, Mayilyan...); il fut accompagné au piano par Mme Suzanne Papazian pianiste concertiste et professeur au Conservatoire de la Ville de Nice.

Le foyer culturel arménien

Au cours de cette journée, une rencontre avec le président et animateur du foyer culturel, Monsieur Hovaghimian, nous permet d'espérer de grandes festivités pour la fin de l'année. En effet, les années précédentes le Réveillon du jour de l'an se déroulait dans la salle de l'Eglise Saint Marie devenue rapidement trop exigüe.

Cette année Monsieur Hovaghimian décide de frapper un grand coup. Il nous prépare une soirée dans une grande salle du centre de Nice (1), d'accès facile et avec parking. M. Hovaghimian est très optimiste et attend la participation d'un minimum de 350 personnes «et si la salle est trop petite, nous avons la possibilité d'ouvrir les portes d'une autre salle située dans le prolongement de la première» (sic). Nous pouvons imaginer une soirée fantastique avec un repas digne d'une fête arménienne (apéritif, repas, vin, champagne, animation par le Foyer Culturel complétée par des attractions extérieures pour une participation de 180,- francs par personne).

Où s'adresser pour réserver en toute urgence (si possible avant le 5 décembre ou très rapidement si cet article paraît au-delà de cette date) :

M. Hovaghimian 5, Rue Oscar II Nice (93) 87.20.65
Mmè Garabedian Home Arménien 107, avenue Maréchal Lyautey Saint-Raphaël (94) 95.00.30
Mme Djevisian le Marly 104, La Croisette Cannes (93) 38.79.08

Foyer Culturel Arménien 183 Bd. de la Madeleine Nice
Bernard Keklikian

(1) Nous avons pu obtenir, la faveur de faire cette fête au Restaurant Universitaire de «Nice Centre» 5, Avenue Robert Schuman à Nice. L'apéritif sera servi à partir de 20h 30, le repas et les attractions débiteront à 21h 30.

REINE BARTEVE

Reine (Takouhi) Barteve est née à Enghien les Bains, de parents arméniens originaires de Smyrne.

Très jeune, elle est attirée par la poésie et le théâtre. Elle suit des cours d'Art dramatique avec Tania Balachova et Andreas Butcinar.

Elle fait ses premiers débuts, comme actrice, en 1963, dans le rôle d'Antigone d'Anouilh. La pièce qui est une mise en scène de Jean Davy, se reproduit en tournée en Afrique et aux Etats-Unis dans les universités.

Ensuite, elle assure des rôles principaux dans «Electre» de Sophocle, dans «Andromaque» de Racine, dans «le Roi se meurt» d'Ionesco. En 1976, Reine Barteve interprète le rôle de la mère dans le film «Sac de billes» de Jacques Doillon. Entre-temps, elle assume différents rôles pour la télévision. A Paris, elle

a joué dans deux pièces de Tennessee Williams et dans la pièce 1915 de Jean-Jacques Varoujan (rôle de Mme Terzibachian).

Reine Barteve, dès son enfance, a écrit des poèmes, mais pour son premier essai d'auteur dramatique, elle choisit un sujet américain ; c'est «l'Arménoche».

L'Arménoche a été créé, le 5 Janvier 1976, par la Compagnie du Théâtre de la place dans une mise en scène de Jean-Luc Boutte, sur la scène du Théâtre Daniel Serano, à Vincennes. Et, chose curieuse, cette petite pièce dans cette petite salle a son petit succès : 40 représentations à Vincennes, 30 à Paris au Coupe Choux et 6 en tournées en Province. Deux ans après, nous avons l'agréable surprise de lire, dans le programme du Petit Odéon, une nouvelle pièce de Reine Barteve «Le Pavillon Balthazar» (36 représentations)

Depuis elle est sollicitée, comme auteur, par la télévision et la radio. Elle écrit pour la télévision un scénario «Levallois-Etoile». En ce moment elle travaille une pièce pour France-Culture.

Les Editions Astrid ont publié dans un volume (cahier n° 3 - 72 pages, Paris, 1978, prix 25 F) ses deux pièces, «Le Pavillon de Balthazar» et «Arménoche».

Des projets d'avenir : modeste, elle n'en a pas, mais nous pensons que le Pavillon de Balthazar peut faire le canevas d'un très bon film. Ses souhaits : elle voudrait jouer «l'Arménoche» et le «Pavillon de Balthazar» à Marseille. Nous lançons un appel aux organisateurs qui pourraient l'inviter.

Nous pensons qu'il faut encourager et aider Reine Barteve car elle le mérite en tant qu'auteur dramatique et en tant que bonne arménienne.

LE PAVILLON BALTHAZAR de Reine Barteve

Mise en scène : Gabriel Garran

Décor et costumes de A. Pace

Assistante : Elisabeth Carisé

Avec la collaboration de :

Yves Desautard et

Jean-Pierre Duvallet (adaptation musicale)

Pierre Rovai (éclairages)

avec

Claude Dauphin Catherine Gandois
Reine Barteve François Lalonde

c'est la petite musique de Bartève, une voix têtue et frêle, de celles qui ont du mal à se faire entendre parce qu'elles ne savent ni ne veulent parler haut et fort...

Exilés de l'intérieur, déracinés, dérivant de leurs réalités à leurs mythes, les êtres qui parlent en son nom sont à l'image de ces tiges que les typhons peuvent secouer jusqu'à les coucher sur le sol, mais que nulle tempête ne peut tout à fait détruire. Ils se relèvent et se redressent, porteurs en eux d'une parcelle de soleil increvable...

Ce texte que l'auteur m'a remis un soir de «quatre à quatre» j'aimerais que le public y soit attentif et je suis reconnaissant au Petit Odéon d'accueillir la singularité fragile de cette œuvre...

Gabriel GARRAN



de formation parisienne de cœur arménienne

La conception du théâtre de Reine Barteve est tout à fait originale : dans ses pièces d'un acte, sans intrigues et astuces scéniques, elle arrive à nous présenter différents caractères de personnages marginaux à notre société et à nous faire poser des questions sur notre façon de vivre et cela, sans nous ennuyer.

D'autre part, Reine Barteve est fière de s'afficher arménienne. Elle présente, d'une façon très ingénieuse, au public français, l'arménien, le rescapé des massacres, avec ses qualités et ses défauts.

ARMENIA souhaite une brillante carrière à notre compatriote et nous espérons que bientôt, dans ces pages, on parlera de ses nouveaux succès.

Ph.P



Centre de Recherches sur la Diaspora Arménienne

62, Rue du Colonel de Rochebrune
92380 - GARCHES

La pièce que Reine Barteve présente actuellement au Petit Odéon m'a fortement intéressé.

Il m'a paru important de vous en décrire quelques détails à travers cette lettre que je vous prie d'insérer dans votre journal.

Claude Dauphin (1) interprète magistralement ce vieil Arménien qui, dans sa chambre d'hôpital, offre un lieu de refuge et d'accueil, où chacun des trois autres personnages (l'infirmière, le docteur et la jeune fille) viennent successivement donner une voix au monde qu'ils portent en eux.

L'évocation des mets orientaux, le livre de sa vie, la chanson qu'il répète inlassablement évoquent la mémoire douloureuse de cet homme qui a souffert comme tant de nos parents. Enfin, les airs familiaux de musique arménienne reviennent régulièrement pour renforcer cette évocation.

La fuite de l'hôpital est comme le départ vers une nouvelle vie, cette vie vers laquelle nous nous tournons aujourd'hui.

Je souhaite qu'un grand nombre de membres de notre Communauté assistent à ce spectacle. Je vous demande donc de faire connaître cette pièce et par la même occasion, d'encourager cet auteur qui a bien du talent.

Loris Mosditchian

(1) Claude Dauphin décédé brutalement après.



livres

CE livre d'études de Aida Boudjikianian-Keuroghlian décrit la situation des arméniens en général et plus précisément dans la région Rhône-Alpes. Les textes sont accompagnés par des graphiques et des cartes. Cet ouvrage contient également des anecdotes que l'auteur a eu le mérite de rapporter. Nous reproduisons ci-dessous la préface et quelques exemples de graphique, tableau et carte ainsi qu'une anecdote très typique. Ouvrage à se procurer absolument et indispensable pour une bibliothèque.

LES ARMÉNIENS DANS LA RÉGION RHONE-ALPES

essai géographique
sur les rapports d'une minorité ethnique
avec son milieu d'accueil

Association des Amis de la Revue de Géographie de Lyon
74, rue Pasteur, 69007 Lyon

AUDIN - LYON

1978

PRÉFACE

Pour nous tous qui l'avons connue durant son séjour de plus de trois ans, l'auteur de ce livre, c'est Aïda : Aïda qui, avec une énergie farouche, a dépouillé dans les archives des différents départements ou sous les combles de l'I.N.S.E.E. des milliers de pages de recensement, à partir des listes nominatives de 1926 jusqu'aux fiches individuelles de 1968 ; Aïda qui a parcouru inlassablement routes et villes de la région Rhône-Alpes pour interroger, distribuer des questionnaires, relever des statistiques d'état civil, comprendre...

Elle nous dit que les préoccupations scientifiques profondément ressenties aiguïssent l'esprit du chercheur et que la passion — bien dirigée — que le géographe met dans son travail n'est que l'aiguillon nécessaire pour le pousser à préciser son analyse et à étendre son champ de travail.

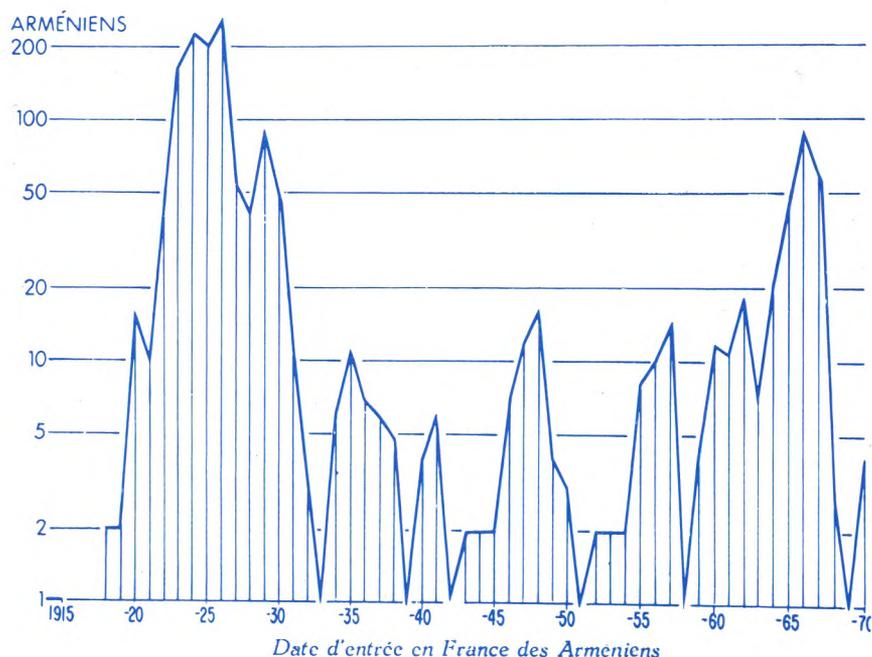
L'étude véritablement interdisciplinaire qu'elle livre et qui correspond à sa thèse de Doctorat de Troisième Cycle, présente l'intérêt de se situer dans la double problématique, très actuelle, du changement — démographique, social, culturel — et du rôle de l'hétérogénéité de l'espace. Madame Boudjikianian était d'autant mieux placée pour saisir celle-ci qu'elle avait étudié au préalable les Arméniens de Beyrouth.

Qu'ils soient retraités ou « Arméniens moyens » ou militants ou « assimilés », Les Arméniens se retrouveront à travers ces pages. Mais par le biais de la conditions arménienne, c'est aussi la connaissance de la région Rhône-

Alpes qui est singulièrement enrichie, en particulier celle des évolutions et des physionomies urbaines. Ajoutons que, venue à la recherche de ce qu'étaient devenus les siens, l'auteur a dû, en un raccourci de temps très dense psychologiquement, subir à son tour une adaptation à la réalité géographique régionale (en même temps qu'à l'identité de l'Arménien rhône-alpin). Son livre est donc aussi un témoignage sur nous, non-Arméniens, et il s'adresse à tous les habitants de la région.

Et par delà, comme l'indique le sous-titre, il s'adresse à tous ceux qui se sentent concernés par les rapports d'une minorité ethnique, envisagée dans ses différentes générations, avec un milieu d'implantation radicalement différent du milieu d'origine.

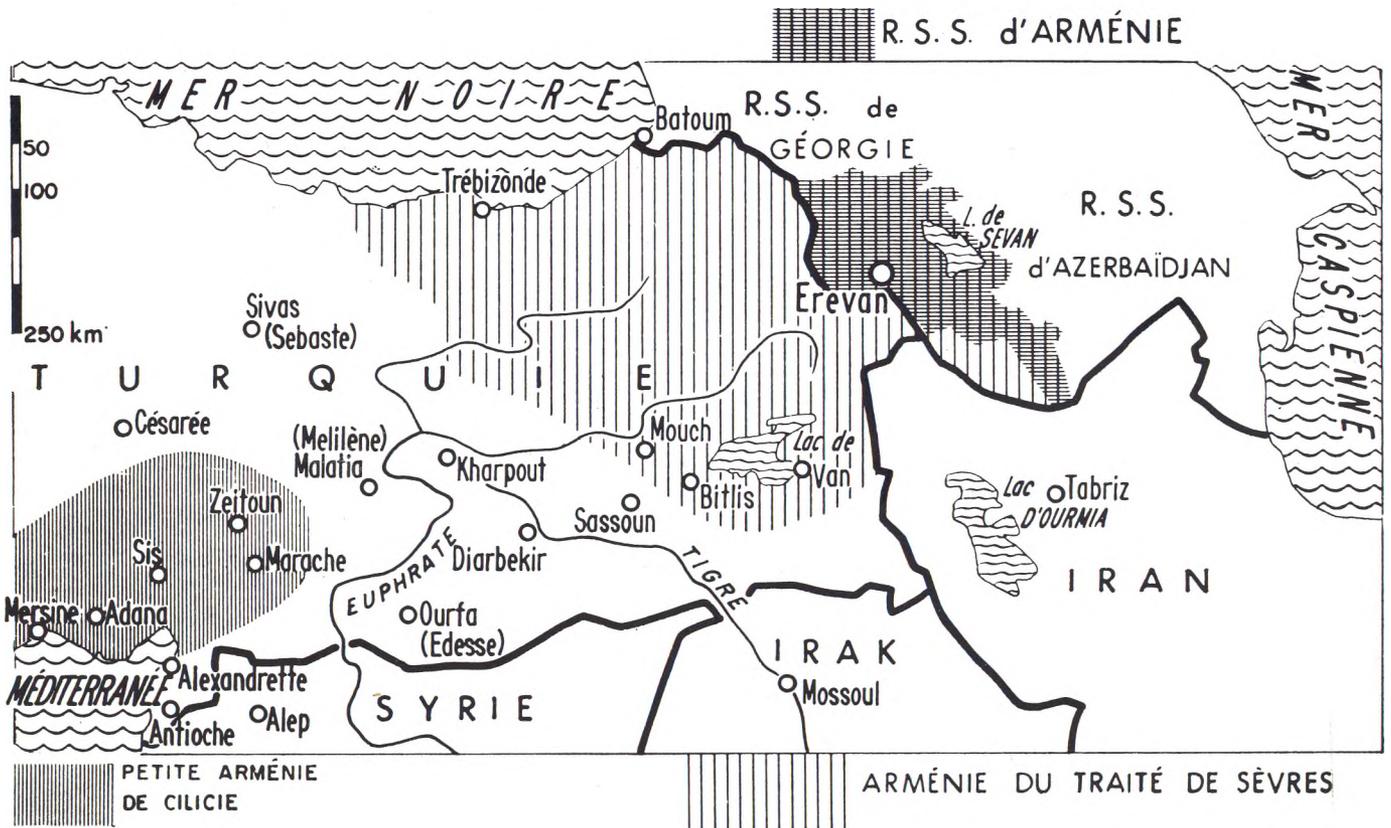
Renée ROCHEFORT.



— La population arménienne totale en 1914

Cf. *L'Arménie et la question arménienne, avant, pendant et depuis la guerre*, Paris, éd. Turabian, 1922, annexe n° 5.

TURQUIE		
Arménie de Turquie	1 403 000	
Autres régions de la Turquie d'Asie	440 000	
A Constantinople et en Turquie d'Europe	183 000	2 026 000
CAUCASE		
Arménie Caucasienne	1 296 000	
Les autres régions du Caucase	508 000	
En Russie et au Caucase septentrional	250 000	2 054 000
Dans les régions plus éloignées		
En Perse	140 000	
En Europe, en Egypte et aux Indes	120 000	
En Amérique	130 000	
Total général		4 470 000



— La situation géographique de l'Arménie

Un Arménien valentinois, manœuvre aux hauts-fourneaux du Pouzins (Ardèche) la première année suivant son immigration (1925) nous conte la scène suivante digne d'un authentique western...

« ... Ayant poussé la témérité jusqu'à entrer un jour dans un bistrot, dit-il, je vis les regards se tourner lentement vers moi, puis je constatai un mouvement de recul de tous les présents vers le fond du café. J'étais pourtant comme eux, habillé décentement (nous voudrions signaler, petit détail qui a son importance psychologique, que notre interlocuteur a les yeux bleus). On aurait cru que je les avais mis en présence d'un cannibale échappé de sa tribu. Je m'approchai alors d'une dame et la regardant bien droit dans les yeux, je fis le signe de la croix... C'était le seul moyen de communication que j'avais, la seule façon de leur faire comprendre qu'ils ne devaient pas me craindre, que je croyais au même Dieu que le leur... ».

armenia

Fondateur 1^{re} série :
André GUIRONNET
Fondateur 2^e série :
M.E.L.C.A. (Mouvement
pour l'Enseignement de
la Langue et de la
Culture Arménienne)
Association régie
par la loi de 1901
Bouches-du-Rhône
N° 4.943

Président :
Jean KABRIELIAN

Directeur de
la publication :
Ohan HEKIMIAN

IMPRIMERIE J. ARAKEL
103, Av. Roger Salengro
13003 Marseille

ABONNEMENTS :
2, place de Gueydan
13120 Gardanne
Tél. : 58.30.30 - 62.49.46
Pour un an :
70 F (10 numéros)
90 F (étranger)

C.C.P. 1166-59 T
Marseille
Commission paritaire
CPPAP 59 929

Maquette :
Roger COMBE

Fonds A.R.A.M



«Alphabet arménien» par Seta Papazian

Editions la Noria
Collections Clin d'œil de la lettre
46, Rue Poissonnière 75002 PARIS

Cet alphabet arménien, publié par les Editions de la Noria, dont l'auteur est Seta Papazian, est un très beau livret admirablement conçu par l'auteur, auquel nous adressons nos félicitations. Des lettres arméniennes dessinées avec goût et recherche, ornées de croix, d'oiseaux, d'animaux qui vous plongent dans une féerie toute particulière et qui vous demandent d'être peintes. A ces lettres, on a accolé de magnifiques proverbes traduits en français, anglais et espagnol. Ce livret s'adresse, il est évident aux enfants, mais il peut enchanter et plaire aux adultes. OFFREZ-LE.

Projet pour un LIVRE BLANC sur la Communauté Arménienne de France

Sans avoir au départ d'idées préconçues, nous estimons au YANT'Z Club (5, Avenue Reille - Paris 14ème) que pour agir avec efficacité il nous faut d'abord nous bien connaître.

C'est pourquoi nous avons entrepris un travail de longue haleine qui consiste avec l'aide de spécialistes et, si possible dans le cadre universitaire, à établir un LIVRE BLANC sur la communauté arménienne de France d'où il ressortira, non seulement la composition en nombre et en catégories sociales de la communauté, mais également, après enquête d'opinions auprès d'un échantillon, ses besoins, ses tendances, ses faiblesses afin que ce livre serve d'outil de travail à tous ceux qui s'intéressent à cette communauté...

«CONNAIS-TOI, TOI-MEME», le vieil adage est toujours d'actualité.

Nous estimons que c'est par là qu'il nous faut commencer avant d'entreprendre.

Les moyens d'information comme ARMENIA sont absolument indispensables dans cette connaissance de nous-mêmes. Comme dans tout système si l'information circule le système reste cohérent, sinon il se dissocie.

Profitant donc de ces colonnes, nous faisons appel à tous les universitaires susceptibles de créer une Unité de Recherche et de travailler à l'édification du LIVRE BLANC de se mettre en contact avec le :

Docteur Vahan YEGHICHEYAN
YANT'Z Club

5, Avenue Reille,
Paris 14ème - Tél. 660.38.32

qui centralise tous les travaux.
Si ces travaux peuvent être effectués sous l'égide de l'université, ils pourraient servir en même temps de mémoires ou de thèses à des étudiants...

Longue vie à ARMENIA.

V.Y.

La nuit des Machines de Charly Boyadjian

Les Presses d'Aujourd'hui, 176 p. Frs 28,-

Ce livre relate la vie du travailleur posté devant des machines qui tournent 24 heures sur 24, faisant partie des 3 x 8.

L'équipe du matin à 5 heures, puis celle de 13 heures, celle de la nuit à 21 heures.

«un certain temps, vous commencez à la nuit noire (réveil tâtonnant à 4 heures du matin, la gifle du froid sur le vélomoteur, les premiers mouvements pâteux). Le coup d'après, en plein midi, sous le soleil. La fois suivante, au moment où les autres, les gens normaux se mettent à table pour diner et commencer leur soirée»

Un livre passionnant faisant découvrir le combat entre la vie de Boyadjian et la machine de mort des 3 x 8.

Meubles Ghazarian

Salon Régence Louis XV



4000^m² de mobiliers présentés en ambiance

Visitez
une des plus belles
expositions de France

Z.I. Vitrolles tel. (42)89.27.47 (OUVERT LE DIMANCHE APRES-MIDI) Fonds A.R.A.M